

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой
_____ Т.Ю. Ма
« _____ » _____ 201_ г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Особенности употребления молодёжного сленга в художественной литературе (на примере романа В. Херрндорфа «Tschick»)

Исполнитель
студент группы 535-об _____ О.А. Парубенко

Руководитель
доцент, канд. пед. наук _____ Л.П. Яцевич

Нормоконтроль
доцент, канд. пед. наук _____ Л.П. Яцевич

Благовещенск 2019

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет Международных отношений
Кафедра Перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Зав.кафедрой
_____ Т.Ю. Ма
«_____» _____ 201_ г.

З А Д А Н И Е

К выпускной квалификационной работе студента: Парубенко Олеси Александровны

1 Тема выпускной квалификационной работы: Особенности употребления молодёжного сленга в художественной литературе (на примере романа В. Херрндорфа «Tschick»
(утверждено приказом от _____ № _____)

2 Срок сдачи студентом законченной работы: _____

3 Исходные данные к выпускной квалификационной работе: библиографические источники, художественное произведение В. Херрндорфа «Tschick»

4 Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащей разработке вопросов): теоретические аспекты изучения молодёжного сленга, функционирование сленга в художественной литературе, особенности употребления молодёжного сленга в немецком романе В. Херрндорфа «Tschick» (Гуд бай, Берлин!)

5 Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстрированного материала и т.п.): рисунок 1 – Тематика молодёжного сленга, таблица 1 – Лексические средства и словообразовательные модели, таблица 2 – Синтаксические языковые средства и тропы

6 Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов): отсутствуют

7 Дата выдачи задания: _____

Руководитель выпускной квалификационной работы: Яцевич Любовь Павловна, доцент кафедры иностранных языков, кандидат педагогических наук
(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): _____
(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 60 с., 2 таблицы, 1 рисунок, 48 источников.

МОЛОДЁЖНЫЙ СЛЕНГ, ВУЛЬГАРИЗМЫ, ЖАРГОНИЗМЫ, ПРОФЕССИОНАЛИЗМЫ, ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА, ЯЗЫК ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, ЯЗЫК, СРАВНЕНИЕ, АББРЕВИАЦИЯ, ПОВТОРЫ

В теоретической части дипломной работы рассмотрены концепции молодёжного сленга как отечественных, так и зарубежных ученых-лингвистов, функционирование и особенности употребления сленга в художественных произведениях.

В практической части было проведено исследование немецкого молодёжного сленга на примере романа В. Херрндорфа – Tschick, определены и описаны особенности в употреблении сленга, подсчитано количественное и процентное соотношение сленговых единиц в соответствии с выявленными особенностями и характеристиками, для наглядного представления результатов построены таблицы и рисунок.

Целью работы являлось выявление особенностей употребления молодёжного сленга героями в немецком художественном романе В. Херрндорфа – Tschick.

Методы исследования включают: анализ научно-методической литературы, описательный метод, метод контекстуального анализа, метод сравнительного анализа и метод сплошной выборки.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Теоретические аспекты изучения молодёжного сленга	8
1.1 Концепции сленга отечественных и зарубежных ученых-лингвистов	8
1.2 Особенности употребления сленга	16
2 Функционирование сленга в художественной литературе	22
2.1 Сленг в художественной литературе	22
2.2 Употребление сленга в художественной литературе	27
3 Особенности употребления молодёжного сленга в немецком романе В. Херрндорфа «Tschick» (Гуд бай, Берлин!)	32
3.1 Сленг в немецком романе В. Херрндорфа «Tschick»	32
3.2 Особенности употребления сленга героями в немецком романе В. Херрндорфа «Tschick»	35
Заключение	55
Библиографический список	57

ВВЕДЕНИЕ

Молодежный язык представляет собой специфическое использование языка подростками. В действительности, молодежный язык – это творческая, игривая вариация стандартного языка. Молодежный язык – это юношеский способ говорить, который можно рассматривать как «игривую вторичную структуру» [34].

Настоящая работа посвящена исследованию живого молодёжного языка – сленга, его концепций, функционирования и особенностей сленга в художественной литературе, а также употребления сленга героями в немецкой художественной литературе.

Исследованием сленга, его системным изучением занимались известные учёные-лингвисты Ирина Владимировна Арнольд, Марк Михайлович Маковский, Эрик Партридж, Герман Эманн, Ричард Спирс, и многие другие.

Актуальность работы заключается в углубленном изучении такого феномена как сленг, его функционирования и особенностей употребления сленга героями в немецких художественных произведениях. Ведь молодежный сленг можно встретить не только в неформальном живом общении молодёжи, в фильмах, но и в репликах героев художественных произведений. Нельзя не обращать внимания на сложную структуру молодёжного сленга, который очень прочно вошел в речь современной молодёжи, постоянно развивается и пополняется.

Объектом исследования является молодёжный сленг, предметом – особенности употребления молодёжного сленга в немецких художественных произведениях.

Целью настоящей работы является выявление особенностей употребления молодёжного сленга героями в немецком художественном романе В. Херрндорфа – Tschick.

Для достижения поставленной цели необходимо решить конкретные задачи:

- рассмотреть концепции сленга, выдвинутые как отечественными, так и зарубежными учеными-лингвистами;
- выявить особенности употребления сленга;
- определить функционирование сленга в художественной литературе;
- рассмотреть особенности сленга в художественной литературе;
- изучить особенности употребления сленга героями в немецком романе Tschick.

Научная новизна заключается в попытке выявить и изучить особенности употребления сленга в немецких художественных произведениях и проследить передачу полной его экспрессивности и смысла, который имеет в виду молодёжь.

Рабочая гипотеза заключается в том, что в современной литературе, обращенной предпочтительно к молодёжи, можно выявить ряд особенностей в употреблении сленга, в частности, на фонетическом и синтаксическом уровнях.

Материалом для исследования послужили высказывания героев в немецком романе Tschick (Гуд бай, Берлин!) автора Wolfgang Herrndorf.

Для реализации цели и поставленных задач в работе используются следующие методы:

- метод анализа научно-методической литературы;
- описательный метод;
- метод контекстуального анализа;
- метод сравнительного анализа;
- метод сплошной выборки.

Настоящая работа состоит из введения, трёх глав, заключения и библиографического списка.

Теоретическая значимость настоящей работы обусловлена изучением концепций сленга, функционирования и особенностей употребления сленга в художественных произведениях.

Практическая значимость заключается в том, что полученные данные и приобретенные знания помогут в переводческой практике.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ МОЛОДЁЖНОГО СЛЕНГА

1.1 Концепции сленга отечественных и зарубежных ученых-лингвистов

Язык – это социальное явление, средство общения, благодаря которому люди понимают друг друга. Он отражает культуру определённого народа. Лексика любого языка включает в себя множество слов и выражений. Особую группу слов в любом языке, безусловно, представляет сленг.

Рассмотрим некоторые определения сленга, которые даны в словарях. В Словаре-справочнике лингвистических терминов 1985 года сленг описывается как синоним словам «жаргон» и «арго». Сленг – это слова и выражения, употребляемые людьми определенных профессиональных и социальных групп. При этом жаргон в толково-фразеологическом словаре Михельсона понимается как местный говор, который используют люди, объединённые общими интересами [16]. Как правило, такой говор непонятен для остальных и носит свой тайный характер. Арго – это слова и выражения, применяемые какой-либо обособленной профессиональной или социальной группой. Таким образом, можно сделать вывод, что «арго» и «жаргон» являются разновидностями сленга и, слова, которые понимают и используют люди, объединенные общими интересами, являются сленговыми.

Обращаясь к описанию сленга, которое дается в Большом энциклопедическом словаре 1998 года, мы также можем наблюдать некую связь сленга с жаргоном, сленг – это то же самое, что и жаргон; сленг – это совокупность жаргонизмов, которые составляют разговорный язык и отражают юмористическое, грубое отношение к говорящему или предмету речи.

Советский энциклопедический словарь 1980 года описывает сленг с двух точек зрения. Согласно первой, сленг – это речь профессиональной обособленной группы, которая противоположна литературному языку, учитывая вторую точку зрения, сленг – это вариант разговорной речи, который не соответствует

литературной норме. Из первого определения видно, что сленг является синонимом профессиональной речи, противоположный литературному языку. В таком случае непонятно, чем сленг отличается от профессиональной терминологии, и какие отношения имеет с литературным языком. Из второго определения мы видим, что сленг является нелитературным вариантом разговорной речи.

В дополнение можно также привести определение сленга, взятое из Большого Оксфордского словаря английского языка. Здесь сленг понимается, как разговорный язык, который состоит из новых или общераспространенных слов, употребляемых в особых значениях или же, как совокупность лексем, используемых лицами, принадлежащими к низким слоям общества и, пользующихся плохой репутацией [36].

В большом толковом словаре русского языка мы можем проследить следующую идею определения сленга: сленг – это элемент речи, который не совпадает с нормами литературного языка, в виду ярко выраженной экспрессии и окраски слов и выражений [42].

Любой живой язык является многоуровневой системой, которая состоит из общеупотребительного уровня, разговорного уровня, уровней диалектов и сленга. В свою очередь весь лексический состав подразделяется на литературную и нелитературную лексику. Литературную лексику можно наблюдать в литературе или в устной речи в официальной обстановке, тогда как к нелитературной лексике относятся вульгаризмы, жаргонизмы, профессионализмы и сленг. Нелитературный язык характеризуется неофициальным и разговорным характером.

Так, профессионализмами являются слова, характерные для людей определенной профессии. Вульгаризмы – это грубые слова, которые употребляют малообразованные люди или люди низкого социального статуса [8, с. 101]. Жаргонизмы – это слова, употребляющиеся в речи людей, объединенных общими интересами, такая лексика непонятна обычным людям и носит тайный характер. Таким образом, все определения являются разновидностями сленга и не соответствуют нормам литературного языка, поэтому их можно отнести к

сленгу как наиболее общему понятию. Дефиниции термина «сленг» различаются, но все ученые имеют единое мнение о том, что существует тесный контакт между литературной нормой и диалектными формами, такими как арго, сленг и жаргонизмы, что приводит к вульгаризации литературного языка. В современном мире всем уже давно известно о таком понятии, как «сленг». Но, зачастую люди даже не подозревают, насколько много существует различных определений сленга, которые приводят ученые-лингвисты, потому что мнения, что составляет основу сленга и, что входит в его основу, расходятся.

Сленг является самым поздним понятием для обозначения современной молодёжной речи. Намного раньше, начиная с XIX века, были заимствованы французские слова такие, как «жаргон» и «арго». Определение «сленг» в русской лингвистике появилось в 1960-е годы XX в., тогда как свою популярность сленг получил лишь в 1980-х – начале 1990-х гг. [15, с . 381].

В виду больших противоречий необходимо разобраться, какие существуют трактовки «сленга», кем выдвинуто наиболее четкое определение сленга и, какое, в свою очередь, мы возьмем за основу для нашего исследования.

Существует множество определений сленга, объединенных одной тематикой, заключающейся в том, что сленг – это нецензурная разговорная речь. Таковым является мнение английского писателя Джона Голсуорси и американского поэта Карла Сэндберга, который очень оригинально описывает сленг, как язык, который закатывает рукава, плюёт на ладони и приступает к работе [6, с. 72]. Исходя из определения, можно сделать вывод, что сленг – это яркий и экспрессивный язык, с употреблением которого следует быть осторожным, потому что не во всех ситуациях уместно использование сленга из-за грубых вульгарных слов.

Рассмотрим трактовки определения сленга отечественных ученых-лингвистов. Все чаще в языкознании мы сталкиваемся с определением лингвиста В.А. Хомякова, который описывает сленг, как относительно устойчивый для определенного периода, широкоупотребительный, стилистический маркированный лексический пласт, компонент экспрессивного просторечия, входя-

щего в литературный язык, весьма неоднородный по своим истокам, степени приближения к литературному стандарту [26, с. 43-44]. Таким образом, по мнению В.А. Хомякова, сленг является экспрессивным просторечием, однако в литературном языке можно встретить его проявления. Другое определение предлагает О.С. Ахманова, по мнению которой, сленг – это разговорный вариант профессиональной речи, а также слова с эмоционально-экспрессивной окраской, покинувшие профессиональную сферу и активно употребляющиеся в речи людей. Например, «шестерка» в воровской сфере – это человек, прислуживающий ворами, а в современном мире – это презрительное обозначение любого незначительного человека. Таким образом, употребляя данное слово в своей речи, молодежь пытается оскорбить человека, потому что слово имеет негативную коннотацию [3, с. 287].

По мнению И.Р. Гальперина, который вовсе отрицает существование понятия «сленг» по причине того, что одно и то же слово в разных словарях может иметь одинаковое лингвистическое опознавание, сленг следует использовать как эквивалент жаргона. Также он поясняет, что не все литературные неологизмы, которые имеют яркую эмоциональную окраску и используются в результате необходимости или соответствия определенной ситуации, можно считать словами, относящимися к сленгу. В.Н. Ярцева называет сленг как совокупность жаргонизмов, которые используются в социальных группах [27]. Такие учёные как Л.И. Антрушина, И.В. Арнольд, С.А. Кузнецов не разграничивают такие понятия как «сленг» и «жаргон», описывая их как речь группы, объединенной по профессиональному и социальному принципу, а также как элемент речи, не соответствующий литературному стандарту. В этом случае сленг противопоставляется литературной норме.

По словам Г.П. Рябова, сленг – это яркий и экспрессивный язык, его лексика является нелитературной, а стиль языка противоположен формализованной речи. Сленг – живой, подвижный и современный язык, который реагирует на любые изменения в обществе и жизни страны в целом [1, 2, 12]. В свою очередь, Г.А. Судзиловский отмечает, что термин «сленг» объединяет разные по-

нения. Таким образом, исходя из особенностей сленга, он выделяет следующие определения: сленг – это лексическое явление; сленг – это словарь, характерный для устной речи; сленг – язык, относящийся к нелитературной лексике; сленг – это язык с шутливыми ироническими выражениями [25]. Учитывая мнение М.М. Бахтина относительно понятия «сленг», можно сказать о том, что это один из речевых жанров, и самостоятельный элемент словаря. Говорящий на сленге воспринимает мир через призму эмоций, чувств. По сравнению с литературным языком лексика сленга имеет пренебрежительный оттенок, из этого следует, что говорящий относится неодобрительно, с насмешкой, то есть отрицательно к вещам, о которых говорит. Ю.М. Скребнев обращает внимание именно на юмористическую сторону сленга, по его мнению, сленг – это совокупность понятных всем и широкоупотребительных слов и выражений юмористического характера, которые сознательно используются людьми для замены литературных слов [22, с. 51].

Т.А. Соловьева убеждена, что не существует четкого определения понятия «сленг», поэтому склоняется к собственной точке зрения, согласно которой сленг – это подвижный слой разговорной речи, который включает в себя слова и выражения, заимствованные из других языков и используемые в более конкретных значениях, благодаря приобретенной эмоциональной окраске [23, с. 123].

Помимо отечественных учёных, у ученых-лингвистов из других стран тоже существует разделение мнений, касаемо определения «сленг». Сленг в Америке появился раньше, чем в России. Это отмечает крупный лексикограф Эрик Партридж. Сленг существовал и в латинском, и в греческом языках, потому что люди всегда пытались оживить речь и придать официальным словам больше яркости. Американский лингвист Ч. Фриз отмечает, что термин «сленг» применяется для обозначения различных понятий, поэтому достаточно трудно разграничить, что является сленгом, а что нет [33, с. 52]. Многие английские исследователи, так же как и отечественные используют термин «сленг», как синоним жаргону» или «арго». К примеру, это утверждает Эрик Партридж [37, с.

3]. Ричард Спирс, в свою очередь, поясняет, что изначально сленг служил для обозначения британского криминального жаргона, но в дальнейшем он стал включать в себя различные виды нелитературной лексики, например, вульгарные слова, просторечия и жаргон [41, с. 11]. Многие лингвисты рассматривают сленг как «язык улицы», другие как показатель, который помогает охарактеризовать человека, являющегося членом определенной группы [14, с. 2]. Некоторые ученые пытаются дать определение сленгу исходя из психологического принципа. В частности, О. Эсперсон уверен, что сленг – это форма речи, которая в качестве своей цели имеет намерение отдалиться от общих мест языка. Американский лингвист П. Манро подчеркивает, что сленг – это небрежный язык, который заставляет людей понять, как они себя чувствуют, и кто они есть на самом деле. Поводом употребления сленга может являться страсть молодых людей к игре.

Френсис Гроуз в 1785 году ввел понятие «сленг» как синоним кентского языка. В связи с этим, в дальнейшем многие ученые и авторы различных словарей связывали сленг с кентом. Таким образом, сленг являлся секретным языком странствующих нищих цыган, к тому же в их языке было слово «сленг». В следствие, можно сделать вывод, учитывая мнение Гроуза о том, что сленг – это цыганский жаргон. Дж. Хоттен, также как Гроуз считает, что сленг произошел от цыганского слова «slang» и обозначает «тайный язык». Дж.Б. Гриноу и Дж.Б. Киттридж определяют сленг, как язык-бродяга, который в рамках литературной речи пытается отыскать себе уголок в «изысканном обществе». Мнение английского писателя Дж.К. Честертона заключается в том, что сленг – это новизна речи, слова и выражения которой имеют юмористический смысл и переносное значение. Существует мнение Дж.Х. Мак-Найта о том, что сленг – это разговорная речь, целью которой является внесение свежести и новшества в обыденный и скучный язык, который подчиняется правилам и нормам. Схожую точку зрения имеет С. Поттер, который склоняется к тому, что сленг – это новизна разговорной речи, новая яркая еще не совсем принятая и понятая обществом постоянная часть общего национального языка [39, с. 212].

Безусловно, большое количество сленговых слов синонимично со значением слов разговорного стиля. Поэтому сложно различать такие понятия как «сленг» и «разговорный язык». Интересную точку зрения на этот счет имеет ученый С. Флекснер, который считает, что в понятие «сленг» входят слова и выражения, которые употребляются или, по крайней мере, знакомы широкой аудитории, но, не считаются «корректными» и формально используются большинством [32, с. 3]. Присоединяясь к другим американским ученым, Ч. Анандейль также рассматривает сленг, как разговорный язык определенного класса людей, не имеющий признания. Он подчеркивает, что сленг является довольно вульгарным неправильным языком. Некоторые американские ученые понимают под термином «сленг» особый стиль. Например, Х. Фаулер подразумевает, что сленг – это стиль, который является результатом благоприятной игры для молодёжи. «Игра» заключается в том, что молодёжь создает новые слова или изменяет смысл уже существующих ради забавы и новизны. Со временем многие слова погибают, а остальные прочно закрепляются в речи молодёжи и рассматриваются как единицы, не соответствующие нормам литературного языка.

В свою очередь Ф.Дж. Уилстэк, имеет положительное мнение в отношении сленга и определяет его, как язык с большой концентрацией жизненной силы. С.И Хаякава также благоприятно относится к употреблению сленга молодыми людьми и считает, что это своего рода поэзия повседневной жизни. Так же как и среди отечественных ученых-лингвистов, есть американские, которые сомневаются в существовании сленга.

Например, Дж.С. Фармер, задаваясь вопросом, что же представляет собой сленг, понимает, что он еще не установил этого. Он не может дать определение, которое охватывало бы всю область той лексики, которую при этом следует иметь в виду. При этом Дж.С. Фармер ссылается на слова Маррея, который объясняет, что дать определение сленгу вообще невозможно. Объяснение термина «сленг» Д. Хоттенон вызывает большой интерес. Так, в середине XIX века он предлагает следующее определение: сленг – это «вульгарный, низкий, бесписьменный, непризнанный язык». Но в своем словаре он дает сленгу раз-

вернутое толкование и пишет, что сленг – это вульгарный язык, который изменяется со временем, стилем и вкусом, вошедший в моду за последние 80 лет и, используемый разными людьми, будь то бедный или богатый. Американский лексикограф показывает два подхода к сленгу – это социолингвистический и стилистический. Таким образом, учитывая данные подходы, следует различать «первичный» и «вторичный» сленг. «Первичный» сленг – это сленг участников различных социальных групп и субкультур, например, подростки, эмо, панки. «Вторичный» сленг – это результат стилистического выбора, который отражает использование «первичного» в других целях, к примеру, продемонстрировать свою изобретательность, оригинальность или же показать презрение. В. Берк характеризует сленг, как противоядие к грамматике. Таким образом, жесткий формализм был смягчен легкомыслием и непристойностью сленга.

Подводя итоги всему вышесказанному, можно сделать вывод, существует большое количество трактовок термина «сленг» и нельзя сказать, что какое-то из них неверное, в каждом есть своя истина. Также следует обратить внимание, что многие концепции разных ученых-лингвистов, например, отечественных и зарубежных имеют общие положения. Так, некоторые отечественные, и зарубежные ученые относят сленг к разновидности разговорной речи. Другие считают, что термин «сленг» – это синоним слова «жаргон». Остальные полагают, что это «уличная» речь с яркой эмоциональной окраской. Среди ученых-лингвистов есть даже те, кто вообще исключает такой феномен, как «сленг». Многие определяют сленг, как положительное явление, другие же, как отрицательное, ссылаясь на его грубость и резкость. Небольшое число ученых полагает, что сленг – это совокупность юмористических слов и выражений, которые необходимы для замены литературных, чтобы как-то разнообразить язык.

Мы считаем, что все определения сленга имеют место для существования и в каждом заложена доля правды. Ведь, наверняка, чтобы прийти к какому-либо утверждению о том, что же такое сленг, многие из ученых проводят свои исследования в этой области, что помогает им выдвигать версии, подкрепленные фактами. Учитывая наши прошлые исследования в области сленга, в кото-

рых мы подробно рассматривали свойства, классификации и особенности сленга, а, также, приняв во внимание изложенные выше трактовки определения «сленг» разными учеными-лингвистами, мы можем сказать, что сленг – это эмоционально окрашенная речь молодых людей, которые желают разнообразить язык и показать свою индивидуальность, вместо скучных норм и правил.

Нам очень близки определения сленга, выдвинутые такими учеными как Г.П. Рябова и Г.А. Судзиловский. В нашем исследовании мы будем ссылаться именно на их определения, так как считаем их наиболее точными. Таким образом, учитывая их мнения, мы подтверждаем, что сленг – это яркий и экспрессивный язык, лексика которого не считается литературной. Это живой подвижный язык, который изменяется в соответствии с переменами в обществе и жизни молодых людей в целом. Более того, это язык, характерный для устной речи и, наполненный иронией. Данные определения наиболее полно подчеркивают все особенности сленга.

Сленг само по себе очень интересное явление, которое активно проникает во все сферы жизни общества. Сейчас сленг можно встретить не только в устной речи молодых людей, а также в молодежных фильмах и в художественной литературе, несмотря на то, что большинство ученых утверждают, что сленг – это нелитературный язык. Мы же попытаемся пронаблюдать, какие существуют особенности сленга в художественной литературе и подтвердить его существование в художественной литературе.

1.2 Особенности употребления сленга

Язык немецкой молодежи имеет ряд характерных признаков, среди которых выделяют юмор, прямоту, откровенность, непринужденность, выразительность, способность придавать слову особые стилистические и семантические оттенки. Учитывая то, что главными характеристиками сленга являются эмоциональность, шутливость, то молодежь любит часто уделять внимание человеку, его внешности, характеру, его деятельности, поэтому и в художественной литературе часто можно наблюдать слова, характеризующие человека. Безусловно, таким образом, герой показывает свое отношение к данному человеку или

насмехается над ним. Так как сленг – это яркий и эмоциональный язык, то следует отметить такую особенность, как употребление в нем вульгаризмов. В современной литературе также встречается такой пласт лексики. Безусловно, в виду непристойности данных слов, они ограничены в своем употреблении. В художественных произведениях такие слова можно встретить в живых диалогах героев. Авторы используют вульгаризмы, чтобы наиболее ярко выразить эмоции, преимущественно раздражение, гнев, что-то негативное.

Отметим, что многие особенности сленга в художественной литературе схожи с особенностями сленга в фильмах и просто в устной речи. Таким образом, в литературе довольно часто можно столкнуться и с заимствованиями, особенно из английского языка, который на данный момент является самым популярным и понятным многим людям, а для молодёжи данный язык еще и является модным. Употребляя заимствования в своих произведениях, авторы не только хотят привлечь как можно больше читателей, но и показать разнообразие языка и, чтобы люди из разных стран могли спокойно понимать смысл, который имел в виду автор. Так же как и в устной речи одной из особенностей сленга является сокращение сленговых слов и выражений. Это главный атрибут в общении, который позволяет доступно донести что-то при минимально затрачиваемом времени. Например, *warte mal!* – замолчи! Из этого примера видно, что есть некая ирония в высказывании, которая, скорее всего очень подходит к ситуации. При этом можно обратить внимание на то, что высказывание – замолчи, не несет в себе какой-то грубый или пренебрежительный смысл и совсем не имеет грубую окраску, но очень ярко подходит к ситуации, поэтому нет ничего плохого в том, что автор в своем произведении употребит данное высказывание.

Так как литература выполняет эстетическую функцию, то автор не будет употреблять грубые и непристойные слова. А, если этого требует ситуация, то здесь можно говорить о добавлении эвфемизмов. Эвфемизмы – это нейтральные слова, которые используются вместо грубых и уничижительных слов. В художественной литературе можно встретить эвфемизмы, так как сленговыми

словами нельзя злоупотреблять. К примеру, *halt die Fresse!* – замолчи! *verdammte Scheisse!* – капец! Как можно заметить очень часто, где употребляется сленг, сленговые слова и выражения, они сопровождаются какими-либо знаками, чаще всего восклицательными, что еще раз подтверждает тот факт, что сленг – это яркий, эмоциональный язык [47]. Используя фразеологические обороты в своей речи, молодёжь придает ситуации или высказыванию некую иронию, а обороты в свою очередь являются своеобразной игрой слов [4].

Помимо простых слов-сокращений, молодёжь использует аббревиатуры, которые также способствуют экономии времени при высказывании, таким способом автор подчеркивает, что герой куда-то торопится или не желает долго разговаривать и пытается быстро донести информацию. Главным отличием употребления сленга в устной речи и в фильмах от употребления сленга в художественной литературе будет то, что в литературе автор не допустит наличие слов-оскорблений, если только в единичных случаях не относительно к человеку. Это, к примеру, может быть слово «сука», которое применительно к ситуации и обозначает что-то неприятное.

Помимо этого, сленг имеет свои особенности в способе образования, таким образом, можно выделить морфологические и синтаксические особенности. Морфологические особенности заключаются в особенностях правила построения слова, его понимания, а синтаксические особенности заключаются в функциональном взаимодействии слов друг с другом, взаимодействии различных частей речи в словосочетаниях. Большинство сленговых слов образуются путем аффиксации. Это самое продуктивное средство образования сленгизмов. При образовании существительных используются следующие суффиксы: -ух(а) для образования экспрессивных слов с некой грубостью и ироничностью, например, стипендия (стипуха), показ (показуха), кличка (кликуха) [11]. Кроме того, следует отметить, что такой суффикс используется для сокращения сочетаний «прилагательное + существительное» в одно слово, например, бытовое преступление (бытовуха). Следующий суффикс -аг(а) способствует образованию новых слов, отличающихся от базовых экспрессивной оценкой, к примеру,

общага, тюряга. С помощью суффикса -ар(а) образуются экспрессивные существительные с грубовато-шутливым оттенком, например, кот – котяра, нос – носяра.

Образованию существительных, обозначающих лица способствуют следующие суффиксы: -л(а) – водитель (води́ла), кидала – обманщик; -щик, -ник, -ач, например, халява – халявщик, стучать – стукач, тусоваться – тусовщик.

Для образования глаголов нет продуктивных суффиксов, но существует большое количество префиксов: с- со значением удаления, например, слинять (уйти), от- отвалить, откатиться (уйти), от- со значением уничтожения результата другого действия, к примеру, отмыть грязные деньги, отмазаться.

В образовании прилагательных, в свою очередь, не зафиксировано ни продуктивных суффиксов, ни префиксов. Однако существует большое количество слов типа – шизанутый, соотносительных с глаголами на -анутый, которые по форме напоминают страдательные причастия, например, согнуть – согнутый.

Немецкая молодёжная речь имеет множество фонетических и морфологических особенностей, которые встречаются и в литературе. Разберём некоторые примеры для лучшего понимания, благодаря чему сленг является простым языком. К характерной особенности сленга можно отнести такое явление, как потеря звука или слога. Это связано с экономией времени при общении, потому что молодёжь пытается очень быстро, сжато и понятно донести свои мысли. Например, 'türlich (natürlich), soll's (soll es). Такое написание можно рассматривать как графон, то есть некое отклонение от графического стандарта или орфографической нормы. Графон является указателем социально-общественной принадлежности героя, так как по большей части он употребляется малообразованными людьми и является показателем низкого культурного уровня [13, с. 154]. Существует две функции графонов: 1) характерологическая (когда с помощью графона характеризуется герой как представитель определенной социальной среды) и 2) идейно-эстетическая, которая определяется благодаря позиции автора и содержанию произведения [17, с. 59].

По словам В.А. Кухаренко существование таких графонов схоже с авторским описанием условий общения, например, общение в неофициальной обстановке, характера разговора (небрежный) и участников диалога с невысоким уровнем образования.

Конечно, нельзя не проанализировать синтаксические особенности, которые напрямую связаны с построением предложения. И, чтобы полностью понимать речь молодёжи необходимо знать, что присутствует, чего нет или от чего избавляется современное поколение. Так как в художественной литературе большую роль играют диалоги, мы можем увидеть довольно краткие ответы на вопросы, это также одна из особенностей сленга. Это свидетельствует об эллиптичности, то есть усеченном варианте полных предложений. Также в диалогах можно столкнуться с нарушением порядка слов, что подтверждает отход от приевшихся норм и шаблонов языка. Например, *ich gehe nach Hause, weil ich muss die Hausaufgabe machen* [48]. Кроме того, молодёжь часто использует такой стилистический прием как пролепса, который состоит в одновременном употреблении существительного и заменяющего его местоимения, например: Такой пример как *Den Kerl, den kenne ich sehr gut* – Этого парня, его я хорошо знаю, свидетельствует об этом. Данный прием также характеризует язык молодёжи.

Подводя итог всему выше сказанному, можно с уверенностью заявить, в некоторых произведениях можно наблюдать простой и понятный всем язык, сокращения, яркие и эмоциональные слова, которые более четко описывают эмоции и чувства героев, различные обозначения людей. Особенности сленга в художественной литературе схожи с особенностями сленга в устной речи и в фильмах. Так, мы наблюдаем слова с более яркой экспрессией, более упрощенные предложения, эвфемизмы, слова с иными значениями, такой прием как пролепса, а также заимствования.

В заключение можно сделать вывод, что сленг – это активный, уникальный молодёжный язык. Рассмотрев все определения и концепции, можно сделать вывод, что сленг – это яркая и экспрессивная молодежная речь, которая

отличается от литературной, но мы также выяснили, что сленг может существовать в художественной литературе, так автор хочет разнообразить речь молодежи, показать все ее особенности и придать высказыванию больше эмоций, яркости. В художественной литературе мы можем встретить такие особенности сленга, как наличие слов с более яркой экспрессией, более упрощенные предложения, слова с иными значениями, заимствования, наличие аббревиатур. Сленг в художественной литературе, прежде всего, раскрывается в диалогах.

Во второй главе, определим связь сленга с художественной литературой и его функционирование в художественной литературе, а также выявим причины, по которым авторы употребляют сленг в своих произведениях.

2 ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СЛЕНГА В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

2.1 Сленг в художественной литературе

Художественное произведение – это объект литературоведческого изучения, мельчайшая «единица» литературы. Литературное произведение имеет целостность, завершенность. Оно обладает законченным идейным смыслом.

Художественное произведение выполняет определенные функции: познавательную, оценочную и воспитательную. В литературном произведении читатель может наблюдать все аспекты человеческой жизни, наблюдать самые разные жизненные явления в единой целостной картине мира. Литературе жизнь открывается в ее естественном проявлении. Литература демонстрирует повседневность человеческого существования, в которой перемешаны закономерные и случайные события, психологические переживания и многое другое. Следующая функция художественного произведения – это оценочная. Демонстрируя те или иные жизненные явления, автор их оценивает. Все произведение проникнуто авторским чувством. Автор может к чему-то побуждать своих читателей или же показывать свое отношение к определенным обстоятельствам, свое мнение по поводу ситуации. И, еще одна важная функция это воспитательная. Чаще всего воспитательная функция учит подражать положительным героям или побуждает человека к каким-либо конкретным действиям, вызывает у читателя какие-либо мысли и чувства. Читая то или иное произведение, безусловно, мы набираемся опыта, узнаем что-то новое [46].

Особое место в системе функций произведения занимает и эстетическая функция, которая состоит в том, что произведение оказывает на читателя мощное эмоциональное воздействие, доставляет ему интеллектуальное наслаждение.

Художественная литература – это вид искусства, целью которого является создание художественных образов с помощью языка, слова [10]. Язык художественной литературы – это поэтический язык, который имеет свои опреде-

ленные нормы и правила, отличные от правил обиходного языка. Он отражает эстетическую функцию национального языка. Однако существует особенность языка художественной литературы, которая заключается в том, что он является открытой системой. Безусловно, это не означает, что в художественной литературе можно найти элементы просторечий, жаргонизмов. Это свидетельствует о том, что она допускает отклонения от норм, если они эстетически оправданы. Так многие писатели в своих произведениях используют диалектизмы. Таким образом, они наглядно хотят обратить внимание на особенности речи людей, живущих в той или иной местности и подчеркнуть выразительность их речи [44]. В художественных произведениях не последнее место занимает и сленг. Сленговые выражения являются частью литературы, наполненной языковыми конструкциями различных уровней. Яркость и «сочность» сленга очевидны. Так, сленг в литературе стал столь же распространенным, как и в жизни. По мнению, Б.В. Томашевского, во времена развития литературы, сленг приобрел значение «особого художественного принципа». Таким образом, с течением времени в литературе намечалась «склонность к освежению» литературного языка. В художественных произведениях стали появляться жаргонизмы, диалектизмы, фразеологизмы, идиомы [45].

В современном мире, где существует тесный контакт с разными странами, где нет сословных барьеров, в речь широко проникают различные жаргонизмы, воровское арг, сленговые слова, преступная лексика, что свидетельствует о «безграничности» языка [19]. Таким образом, сленг все чаще используется в современном мире и, теперь не только в устной речи, но и в фильмах, в музыкальных и художественных произведениях. В последние двадцать лет широко распространяется такой жанр, как «легкое чтение». Сюда относятся произведения, которые рассчитаны на людей, желающих нескучно провести время, а не развиваться в духовном плане. Такие произведения очень часто читают в поездах, по дороге на работу, чтобы скоротать время. Соответственно авторы в этих произведениях используют простой язык, несложные конструкции, а для большей выразительности прибегают к употреблению сленга. Сленг стал стилиобра-

зующим элементом литературы. И, на данный момент можно смело заявить, что произведения, в которых употребляется сленг, стали все более востребованными. И, многие авторы, ранее, не использовавшие сленговые слова, стали чаще применять их. Среди таких авторов можно отметить С.С. Минаева, В.О. Пелевина, Д. Донцову, М.А. Алексееву и других.

Можно выделить достаточно причин употребления авторами сленга в художественных произведениях. Так, причины подразделяются на две группы: экстралингвистические (внешние) и интралингвистические (внутренние).

К экстралингвистическим причинам относятся: 1) процесс установления демократических принципов в культуре, стиль жизни общества. В конце 80-х годов снимается цензура, как на телевидении, так и в прессе, литературе, таким образом, разрешалось говорить, что угодно и как угодно, использовать различные языковые средства. В результате такого процесса, стали появляться художественные произведения и кинофильмы, где можно было наблюдать студенческий и воровской жаргон, жизнь наркоманов и представителей нетрадиционной ориентации. Авторы стали использовать сленг, потому что он был популярен и уже не являлся запрещенным и неприемлемым; 2) прибыль, которую данный продукт может принести. В этом случае имеется в виду, что современная литература, где очень четко и живо, простым языком описываются те или иные моменты, очень востребована среди людей. Соответственно спрос на такую литературу больше. Чем разнообразней речь в произведении, тем интересней читателям; 3) популярность и престижность сленга. Сленг используют не только простые люди в своей речи, но и «социальная элита». При этом литература, СМИ выступают в качестве распространителей сленга. И, многим людям начинает нравиться употреблять сленг в своей речи, если, уважаемый или, являющийся примером для многих человек, использует его.

Далее рассмотрим интралингвистические причины. Сюда следует отнести: 1) широкие стилистические возможности сленговых единиц, то есть сленговые слова и выражения используются для замены многих клише и шаблонов и придают словам новизну [38, с. 8-9]. Как нам известно, языковые средства в

художественной литературе выполняют эстетическую функцию, что не совсем соответствует сленгу. Но, эстетика уже существует в сленговом вокабуляре и проявляется в метафоризации, образном переосмыслении слов [24, с. 264]. Сленг представляет собой игру слов; 2) эмоциональность, сленг отражает разные эмоциональные оттенки (иронические, пренебрежительные); 3) семантическая ёмкость, сленговые слова и выражения более точно и ярко описывают ситуации, какие-либо явления, чем литературные. Иногда эквиваленты в литературном языке могут отсутствовать. Например, нуб – новичок в каком-либо деле.

Учитывая данные причины употребления сленга, следует отметить, что авторы прибегают к его использованию в своих произведениях с целью: 1) четко и ярко охарактеризовать персонажа или явление, используя прямую или косвенную речь. Сленг в речи героев – это выразительный приём; 2) выразить установку на поддержание контакта между участниками коммуникативного акта (фатическая функция), то есть любой человек благоприятнее расположен к разговору, если его собеседник изъясняется на простом и понятном всем языке; 3) экспрессия, сленговые слова обладают сильной экспрессией, как положительной, так и отрицательной, таким образом, можно наиболее ярко описать эмоции героев; 4) другие прагматические цели, которые преследует автор, к примеру, игру слов и иронию.

В художественной литературе сленговые слова и выражения используются преимущественно для того, чтобы показать «живость» речи героев. Так, авторы своих произведений хотят максимально приблизить читателя к реальной ситуации, а письменный текст к разговорной речи. Ведь, чаще всего сферой употребления сленговых слов является обиходно-бытовая, устная речь.

Отметим, что, употребляя сленговые выражения в своих произведениях, авторы зачастую решают главную задачу, которая заключается в демонстрации образа жизни героя, его социального статуса, уровня образования и воспитания. Сленг – это язык, через который также можно определить происхождение героя, сферу общения. Кроме того, нормы письменного литературного языка отличаются от норм разговорной речи, но в современном мире, чтобы заинтересовать

читателя, необходимо использовать слова, которые более ярко могут описать эмоции, лучше подойдут для описания диалогов героев, их действий и чувств, в этом случае больше всего подойдет живая молодежная речь, как сленг. Именно поэтому авторы и прибегают к его использованию в художественных произведениях [29].

Американский лингвист Ф. Секрист отмечает, что употребление сленга открывает для писателя неограниченные возможности обогащения текста благодаря «живым» и ярким лексическим единицам [40, с. 415]. Они могут употребляться для создания новизны, комического эффекта и непринужденности общения. Также писатели считают, что теперь сленг – это не паразитическое явление, которое загрязняет язык, а, наоборот, важная часть языка, которой свойственны все естественные языку процессы, не ограничиваемые установленными нормами.

В современных литературных произведениях, в которых употребляются сленгизмы, можно заметить, что в речи персонажей они используются без кавычек, это доказывает, что существует более открытый доступ сленговых слов в литературный язык. То есть герои свободно используют в своей речи слова, которые в словаре помечены как «сленг».

Как мы выяснили, авторы употребляют сленг в своих произведениях, чтобы «освежить» и без того скучный и полный шаблонов язык и придать ему некую иронию и яркость. В виду этого многие сленговые слова употребляются не в том значении, которое имеют на самом деле. То есть слова приобретают новые значения, это связано с тем, чтобы сделать сленг уникальным языком и именно таким образом, показать, что он не подчиняется никаким нормам и правилам. В данном случае мы можем говорить о полисемии сленговых слов, когда слово имеет несколько значений.

Рассмотрев функционирование сленга в художественной литературе, подчеркнем, что язык художественной литературы – это поэтический язык, но он приветствует отклонения от норм, если они эстетически оправданы. Главные функции литературы – эстетическая, познавательная и воспитательная. Но есть

некоторые художественные произведения, которые направлены на то, чтобы человек больше расслабился, получил удовольствие. Авторы используют сленг в своих трудах, чтобы показать яркость диалогов героев, чтобы привлечь больше читателей к своей работе, кроме того, обогатить язык и показать желание отклониться от скучных норм и правил. Далее, мы наглядно на примере одного из романов, пронаблюдаем особенности употребления сленга молодыми людьми в художественной литературе.

2.2 Употребление сленга в художественной литературе

Как мы выяснили, сленг используется не только в устной разговорной речи молодёжи, но и проникает во все сферы общения. Большое количество трудов посвящено использованию сленга в средствах массовой информации [18, 20] и интернет-коммуникации [21, 28]. Кроме того, существуют некоторые упоминания об использовании сленга в богослужении с целью привлечения как можно больше молодёжи в церковную среду. Безусловно, многие отечественные и зарубежные ученые также рассматривают употребление сленга в художественной литературе [30].

Для наглядного представления особенностей молодёжного сленга, его лексики, а также для подтверждения функционирования сленга в художественной литературе, мы приведем некоторые наиболее яркие примеры употребления сленговых единиц, которые могут встретиться в литературе.

Безусловно, ввиду того, что английский язык является популярным среди молодёжи различных стран, то и в художественной литературе, особенно, которая направлена больше на аудиторию молодых читателей, мы всегда можем встретить большое количество подобных слов.

Обратимся к примерам: Guy, Okay, Long Island, Make-up, Party, Transforming, Company, Country, Club, Palm, Beach, Darling.

Однако слова английского происхождения в немецком языке имеют свои особенности: существительные приобретают артикль, например, die Popmusik, der Loser, пишутся с большой буквы, при этом склоняются.

Кроме англицизмов, учитывая экспрессивность сленга и эмоциональность

молодёжи, которая стремится ко всему новому, изменяя старые шаблоны в языке, в художественной литературе можно обнаружить междометия, а также слова, характеризующие состояние человека – душевное или эмоциональное. Молодые люди все время пытаются приукрасить свою речь, сделать ее более эмоциональной и живой, употребление междометий является отличным способом раскрыть свои эмоции. Большинство междометий в основном непроизводных, которые возникают при удивлении, радости, восторга, например, Boah! Heu, Au, Ahm, Hallelujah, Oh, je, Yo, Tja, Äh, Haha, Bäh, Wow, Uh, O, Ach, Aha, Näh, Nm.

Для молодёжных групп обыденным является употребление прозвищ, которые получают их члены. В свою очередь, прозвища ориентированы на внешность человека, характер или поведение. Очень интересный момент можно отметить, что во многих художественных произведениях при обращении к оппоненту, герои иногда обращаются друг к другу не по именам, а просто словами Mann, Guy, Mädchen, Ekelhafter Kerl, Gammler – тунеядец, Schabracke – досл. чепрак; разг. старая карга, кляча.

Учитывая тот факт, что молодые люди очень любят экономить время при общении, они используют простые конструкции, неполные предложения. Большая роль в художественных произведениях выделяется диалогам. Именно поэтому в диалогах, когда нужно быстро донести информацию до своего собеседника, проще сокращать слова, которые не несут особой информации и в любом виде будут понятны. К примеру: Sind Sie verheiratet? – Nein. Ach. Warum? Wie lange leben Sie schon getrennt? – Drei Jahre. Ist sie auch in Texas? – Ja. Wollen Sie sie sehen? – Ja.

Таким образом, мы видим, что отвечающий на вопросы, дает очень быстрые и краткие ответы, что свойственно устной речи молодёжи.

Немаловажно отметить и такую особенность в речи молодёжи, как сокращение слов, опущение букв в артиклях и местоимениях. Пронаблюдаем это в примерах: Was soll's? Auch das gibt's. Stimmt's? Mehr gibt's nicht. Warum geben Sie's nicht zu? Также следует подчеркнуть, что в некоторых выражениях прослеживается такой приём как перестановка членов предложения, где,

например, стоит дополнение, а затем глагол и подлежащее. Такая особенность называется инверсией и свидетельствует не только об упрощении языка и стиля общения, но прежде всего о желании обратить внимание на что-либо. Из примеров также видно, что в выражениях присутствует множество сокращений, как правило, это происходит с неопределёнными артиклями, либо не договаривается окончание глагола.

Молодёжь считает сленг тайным языком, из-за большого количества сокращений, заимствований. Это их собственный язык, который и был придуман, чтобы избавиться от скучных клише, чтобы противостоять нормам взрослых, показать, что молодёжь самостоятельная, поэтому они не хотят, чтобы сленг был понятен всем. Так, используя его в своей речи, они спокойно могут общаться в кругу большого скопления людей и будут уверены, что большинству не под силу понять, о чем же они говорят. Безусловно, литературный язык обладает нормами, правилами, отражает культуру того или иного народа, это стандартный язык, но в литературе также используется сленг, таким образом, автор пытается погрузить читателя в реальную обстановку, чтобы читатель прочувствовал все, чем живет молодёжь, как она общается, какие слова и выражения употребляет в своей речи.

Учитывая данный факт, подкрепим его таким аргументом, что молодёжь также часто прибегает к использованию аббревиатур, чтобы некоторые люди не понимали о чем идет речь, в этом также проявляется некий тайный смысл. Например, R-Gespräch, MOF – Mensch ohne Freunde (человек, у которого нет друзей).

Отметим также, что для экономии времени молодёжь часто использует сложные составные слова. Такие слова обозначают более точно понятие или то, что имеет в виду герой. К примеру, Nagelneu, что в переводе обозначает новёхонькая по отношению к теннисной ракетке [7]. Автор максимально подчеркивает «свежесть», новое отличное состояние инструмента. Или, Fuchsbau, что в переводе – конура; Maschinenzeitalter! – век машин, freundlich-nachdenklich, что подчеркивает два состояния человека, которые происходят в нем в один момент

[5]. Они также помогают очень кратко выразить свою мысль, а также очень емко передать смысл в одном слове. Например, Seelenpartner – душечка, Schusstraining, Sammlerstück – семейная собственность, Tränendrüsenfilme – мелодрама, zurechnungsfähig – не иметь возможности себя контролировать, Fußfetischismus – фетиш, Sexualtherapeutenwitz – юмор сексолога, Luxusausführung – топ-модель (про прибор), Meeresfrüchte – морепродукты, Unterwasserkopfstand – стойка на голове.

В художественных произведениях, как и в фильмах и в устном живом общении, можно наблюдать большое количество глаголов, которые имеют иные значения. Это можно объяснить тем, что молодые люди любят игру слов. Также для них очень важно, чтобы их язык был легким, интересным, потому что именно своим языком молодёжь демонстрирует самостоятельность и независимость, «новшество» в скучном и полном правил и норм языке. Приведем примеры, глагол abmachen первоначальные значения – договариваться улаживать, в молодёжном языке может иметь значение – заметано; schubsen первоначальные значения – толкать, пихать, в речи молодёжи – падать; kneten – проверить на упругость, wandern имеет значения путешествовать пешком, бродить, ходить в поход, новое значение в речи молодёжи – хватать.

Так как молодёжь – это люди с постоянно меняющимися интересами и достаточно эмоциональные, то можно сделать вывод, что, используя эмоциональные экспрессивные слова в своей речи, они просто выплескивают эмоции (негатив, радость). Главной целью автора в данном случае является попытка донести читателю чувства, которые испытывает герой в конкретной ситуации. Возможно, это какая-то неприятность и читатель должен разделить ее с героем.

Выражения с эмоциональным значением, которые очень четко показывают состояние говорящего и суть высказывания в целом можно наблюдать и в литературе, ведь автор демонстрирует жизнь, прежде всего, людей, которые умеют чувствовать. Например, Iss deinen Scheiß doch selber! Leck mich doch am Arsch, Mann! ‘nen Scheiß lass ich im Dorf! Er hat euch verarscht!

Более того, эмоциональные речения указывают на то, что хотел сказать

говорящий, что у него накопилось в душе, иногда в очень грубой и резкой форме. Пронаблюдаем это в следующих примерах: *Leck mich am Arsch! Verpiss dich, du Filz laus!* В данных примерах можно проследить просьбу или приказ.

Таким образом, художественная литература также является источником, благодаря которому можно проследить наличие сленга и его особенностей. К особенностям употребления сленга в художественной литературе следует отнести – наличие заимствований, преимущественно из английского языка, употребление междометий, характеризующих состояние человека, использование аббревиатур, составных слов, неполных предложений для экономии времени общения.

В третьей главе планируется провести тщательный анализ произведения Wolfgang Herrndorf «Tschick» с целью выявления и изучения особенностей употребления сленга и подтверждения наличия сленговых единиц в художественной литературе.

3 ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ МОЛОДЁЖНОГО СЛЕНГА В НЕМЕЦКОМ РОМАНЕ В. ХЕРРНДОРФА «TSCHICK» (ГУД БАЙ, БЕРЛИН!)

3.1 Сленг в немецком романе В. Херрндорфа «Tschick»

Роман Tschick – это молодёжный роман, который в 2011 году был удостоен немецкой молодёжной литературной премии. В романе можно наблюдать яркую жизнь молодых подростков, готовых любить, совершать необдуманные поступки, путешествовать. Ввиду того, что главными героями являются подростки, которые еще учатся в школе, мы можем наблюдать в данном романе большое количество сленговых единиц.

Прежде всего, молодёжный роман Tschick ориентирован на молодую читательскую аудиторию. В этом жанре очень ярко представлены настоящие проблемы, которые могут возникнуть у молодёжи в результате контакта с окружающим миром, обнаружения своего «Я» в обществе и в семье, проявления эмоций. Молодёжь – это разнородная, непостоянная группа, настроение и привычки которой изменяются изо дня в день. В отношении языка молодёжь не имеет точных, устойчивых взглядов, поэтому в романе Херрндорфа Tschick, молодёжь, создавая свой язык, хочет выделиться, в некоторых ситуациях выразить протест родителям, которые явно имеют больше жизненного опыта, но недостаточно понимают своих детей, их привычки и интересы. Также все правила, устои общества настолько надоедают, что молодёжь создаёт свой интересный и уникальный мир, в котором всегда комфортно. Этот мир он свой, ни на что не похожий, что отличает его от скучных стандартов и шаблонов. Главные герои романа в надежде познать что-то новое и интересное отправились в путешествие по глубинам Германии.

В романе молодёжь использует в своей речи сленг, не боясь доказать, что их язык является не словесным абсурдом, а примером свободного выражения мыслей, чувств и поведения, они пытаются доказать свою самостоятельность и уникальность, выражая протест стандартам. При всем при этом автор очень

грамотно и точно использует в своем произведении сленговые слова и выражения, пытаясь полностью обнажить весь мир, все настроение молодёжи.

В молодёжном романе очень явно продемонстрировано психологическое и интеллектуальное развитие главного героя – Майка Клингенберга. Таким образом, главный герой предстает лицом перед современной жизнью и ее трудностями. Непосредственно в романе Tschick читатель может наблюдать проблемы подростков в социуме и в целом кризис молодёжи. Главный герой данного романа Майк не считает себя успешным и уважаемым человеком в школе. Он имеет трудности в учебе и некую зажатость в общении с девушкой, которая ему нравится, не может решиться подойти к ней, сделать что-то приятное, таким образом, расстраивается и испытывает апатию ко всему. Майк в отличие от своего сверстника в жизни не может рискнуть сесть за руль угнанной машины и совершать безумные поступки. Он имеет недопонимание со стороны родителей в отношении его поведения. Для молодёжи взрослая жизнь – это борьба за выживание, осознание того, что нужно нести ответственность за свои поступки, поэтому герои молодёжных романов часто не хотят взрослеть и за пределами родительского дома имеют трудности, потому что привыкли, что все проблемы решают родители.

Роман Tschick интересен не только молодёжи в виду использования различной сленговой живой лексики, но и взрослым, потому что здесь присутствует некая жанровая размытость. Роман сочетает в себе приключенческий, исторический и культурно-исторический романы. В книге существует множество вставок, которые раскрывают исторические наименования, события и личности известных людей.

Сленг в данном романе очень ярко раскрывает эмоции, чувства и настроение главных героев, таким образом, от чтения можно получить еще больше удовольствия, потому что автор пытается разнообразить язык, освежить его и не боится показать его таким, какой он есть. Можно выделить несколько причин употребления сленга автором. Если говорить об экстралингвистических причинах, то сейчас очень активно развивается молодёжный язык, это тот пласт

лексики, который из-за своей экспрессивности вызывает противоречия у ученых и просто у взрослых людей. Но, этот язык тоже имеет право на существование, потому что, изучив его, можно очень легко понять настрой и отношение к жизни молодёжи, а также добиться их расположения. Вольфганг Херрндорф, употребляя сленг в своем произведении, понимает, что в современном мире популярность сленга очень велика, соответственно и роман будет пользоваться спросом. Если учитывать интралингвистические причины, то именно эмоциональность сленговых единиц наиболее ярко и точно раскрывает отношение героя к человеку, либо к ситуации. В данном романе существует большое количество слов, характеризующих человека не с лучшей стороны. Также мы знаем, что сленговые слова семантически очень ёмкие, поэтому, употребив, всего одно слово, можно очень ярко и понятно описать ситуацию, не затратив много времени. В литературном языке эквиваленты каким-либо словам иногда могут отсутствовать.

Вольфганг Херрндорф создал такое произведение, которое в полном объеме раскрывает настроение молодёжи, описывает их эмоции, душевное состояние. Так как общение в романе происходит только между подростками одного возраста, безусловно, это огромный плюс, чтобы каждый изъяснялся на простом и понятном языке, таким образом, автор поддерживает контакт между участниками коммуникативного акта. Еще одним важным моментом является то, что автор с помощью сленга демонстрирует образ жизни героев и показывает их социальный статус и уровень образования. Например, герой романа Андрей Чихачёв учился неважно, в его словарном запасе можно было обнаружить такое слово, как «нарики», сам он пах перегаром и алкогольными напитками [9].

Таким образом, употребляя сленг в романе Tschick, Вольфганг Херрндорф придает живость диалогам героев, обогащает язык, пытается привлечь больше внимание к своему творчеству и обнажает все особенности молодёжной речи. Далее рассмотрим различные ситуации, в которых автор использовал сленг и на конкретных примерах продемонстрируем все особенности употреб-

ления сленга героями в немецком романе Tschick.

3.2 Особенности употребления сленга героями в немецком романе В. Херрндорфа «Tschick»

На сегодняшний день сленг применяется повсеместно людьми разных возрастных групп и интересов. Сейчас это модно и просто. Большое внимание привлекает художественная литература, в которой также можно встретить сленг и сленговые слова, но в ином виде, который соответствует нормам литературного языка. Именно благодаря художественным произведениям очень ярко раскрывается личность героя, его характер и манеры общения.

Материалом для проведения практического анализа послужили высказывания героев в немецком романе Tschick автора Wolfgang Herrndorf. Главными героями являются два парня – Майк Клингенберг и мигрант из России Андрей Чихачёв. Роман Tschick повествует о подростках, возраст которых около 14 лет. Они колесят по Германии, встречают разных людей, попадают в различные ситуации. Молодёжь сталкивается с проблемами и переживаниями, но понимает, что окружающий мир такой, какой он есть и, несмотря на плохие моменты, существует много прекрасных вещей. Роман Вольфганга Херрндорфа переведён на 25 языков, потому что проблемы, которые затрагиваются в книге, к примеру, воспитание, любовь, дружба, отверженность, не вызывают сомнения в том, что молодым людям во всем мире понравится данная книга и заставит подумать о многом [35].

В ходе работы было отобрано 354 слов и выражений для рассмотрения ситуаций, в которых происходит диалог между молодыми людьми, выявления особенностей употребления сленга в художественной литературе, выделения сленговых единиц и подтверждения наличия сленговых слов и выражений в художественной литературе. В процессе работы активно использовались описательный метод и метод контекстуального анализа [43].

Безусловно, так как роман Tschick молодёжный и представляет нам жизнь молодых людей, их чувства, отношения и общение, то уже с первых страниц первое, с чем сталкивается читатель и, что он ощущает при прочтении романа

Tschick – это атмосфера, в которой происходит общение между молодыми людьми. Так мы можем наблюдать ситуации, при которых коммуникация происходит достаточно непринужденно, не присутствует никаких рамок в общении и молодёжь говорит так, как она чувствует и то, что она хочет. Именно поэтому молодёжные романы очень легко читаются и воспринимаются. Также в романе можно наблюдать отсутствие языкового барьера, например, между молодёжью из Германии и подростком-мигрантом из России.

Таким образом, они общаются на понятном друг другу языке, используя при этом сленг. Исходя из наших прошлых исследований, мы можем подтвердить, что сленг понятен абсолютно любой молодежи с разных стран, особенно в виду того, что в нем используются часто английские слова, которые понятны всем из-за популярности данного языка во всем мире, а также слов, относящихся к молодёжному хобби: компьютер, телевизор, комиксы.

Безусловно, язык – это средство создания художественных образов, поэтому обратив внимание на речь героя, сразу можно понять уровень образованности человека, уровень воспитанности. Конечно, молодёжь в своей речи использует сленговые слова и выражения, потому что сленг – это молодёжный язык, это тот язык, который ни к чему не принуждает, это язык, который позволяет расслабиться и не обращать внимания на стандартные клише правильного литературного языка, и на нем можно говорить так, как этого хочется. Основу молодёжного сленга составляют заимствования, эмоционально окрашенные слова, куда относится и нецензурная лексика.

Так как одной из существенных характеристик молодёжного сленга является ограниченность тематики, в работе все слова и выражения мы разделили на две группы и классифицировали по общему признаку.

Для наглядного представления количества сленговых слов, используемых в работе с учётом разделения их на группы по тематике и языковым средствам, обратимся к рисунку и таблицам. Первый рисунок раскрывает тематику молодёжного сленга, которая подразделяется на подгруппы: человек и его окружение и занятия молодёжи.

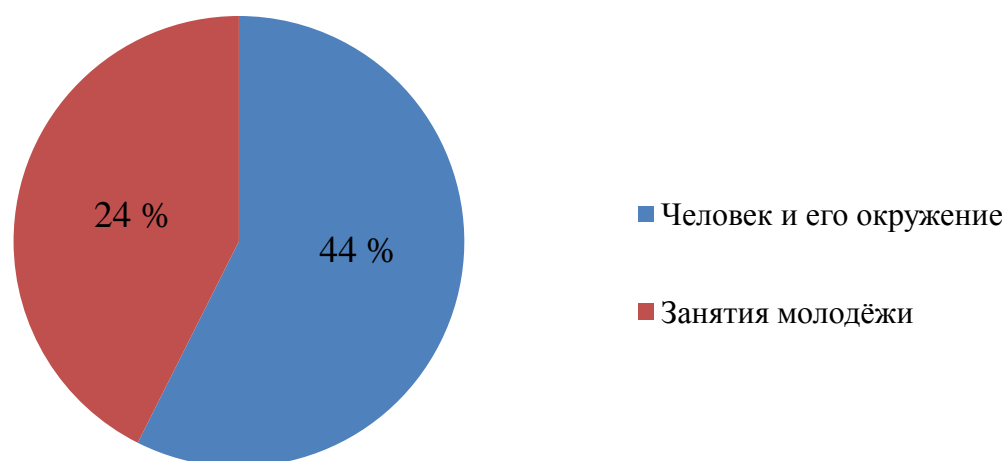


Рисунок 1 – Тематика молодёжного сленга

Как показывает диаграмма, в первой тематической группе «Человек и его окружение» представлено большое количество слов – 44 %, обозначающих исключительно людей. Они характеризуют человека по большей части с негативной стороны и содержат отрицательную оценку, здесь же можно увидеть большое количество обозначений девушек. Во второй тематической группе «Занятия молодежи» представлены заимствованные и другие слова, которые классифицированы на подгруппы: досуг, автомобильная область, компьютерная область.

Рассмотрим некоторые сленговые слова и выражения, непосредственно имеющие отношение к человеку: *Depp* – идиот, *Trottel* – идиот, *Geisteskrank* – ненормальный, *Blödmann* – дурак, *Psycho* – псих (прозвище человека), *Alki* – алкаш, *ein Arschloch* – придурок, *Streichholzbeine* – спичечные ножки (у человека), *eine Tonne auf zwei Stelzen* – слон на ходулях (про человека), *ein autoritäres Arschloch* – авторитарная скотина, *dumm* – тупой (про человека), *ein gefrorener Haufen Scheiße* – мерзлая куча говна (в отношении человека), *die Dicken* – толстяки, *die Intelligenzen* – ботаны, *Junkies* – нарики (т.е. наркоманы), *Wichsern und Faschisten* – сволочи и фашисты, *Riesenarschloch* – невозможный придурок, *Schwule* – гей, *Penner!* – болван, *Spacken* – идиоты, *Russenarsch* – русский го-

лодранец, Schwanzlutscher – говнюк, Muschis – слабак, Doof – дурак, ein Wahnsinniger – сумасшедший, der Schwule – педик, Oberspastis – кретины, Angsthasen – трусы, Witzbold – приколист, taube Nuss – пустышка, Scheiß-Stasi-Kacker – говнюки-доносчики.

Данные конкретные примеры характеризуют человека, в большинстве случаев не в лучшем свете. Большое внимание уделяется внешности человека, его умственным способностям и личным качествам. Часто данные слова несут в себе отрицательную оценку. В таких случаях можно наблюдать такой приём, как метафорический перенос. Это же явление подтверждает слово der Angsthase. Так, составными частями слова der Angsthase являются слова страх + заяц, судя по всему человек, который всего боится. Нужно сказать о том, что перенос заключается в передаче человеку качеств и свойств, присущих животным, например, все знают, что зайцы очень трусливые и пугаются шума и резких движений.

В тематическом блоке «Человек и его окружение» особое место занимают слова, которыми молодые люди называют девушек, поскольку в период физиологического созревания и становления личности проявляется повышенный интерес к противоположному полу. А, ввиду того, что в романе Tschick главными героями являются два молодых парня, то выявление слов, характеризующих девушек, вполне оправдано, тем более, когда девушка симпатизирует. Притом обозначения могут быть как оскорбительными, негативными, так и положительными. Для начала пронаблюдаем наиболее интересные примеры:

Superjung und superfreundlich – очень молодые и очень милые, die blöden Kühe – тупые овцы, ultrasüß – суперкрасотка, Superstar – суперзвезда, aufgedonnerte Mädchen – расфуфыренные девчонки, gnä' Frau – сударыня, eine Fotze – цыпа, Pussy – киска, Assi – бомжиха, Mädels – девчонки, Täubchen – голубчики, superporno – мегасекси, große Tonne auf Säulen – слониха чуть поменьше с ногами-колоннами.

В результате перечисления мы видим, что принцип деления довольно простой. Он, как правило, затрагивает умственные качества, внешность деву-

шек, поэтому в качестве характеристики мы видим прилагательные. Также подчеркиваются по большей части положительные образы девушек. В других языках, в частности, русском также можно найти подобные выражения в молодежном сленге: красотка, секси, бомба.

Если обратить внимание, то в примерах можно увидеть два слова, которые имеют отношения вовсе не к девушкам, а к парням и характеризуют их как с негативной, так и очень хорошей стороны, в зависимости от того как вообще люди относятся к данным понятиям. Это слова – Pussy – киска и Täubchen – голубчики. Первое слово употребляется к парню, который имеет другую ориентацию и в этом не видит ничего страшного, поэтому, обращаясь к нему, один из парней употребил данное слово. Во втором случае, употребляя слово Täubchen, пожилой мужчина обращается к двум подросткам, таким образом, он показывает свое ласковое отношение к ним и отмечает, что парни довольно милые. Что касается словообразовательных моделей, то присутствуют составные слова, то есть состоят из двух основ, но в сочетании данные основы приобретают абсолютно новое интересное значение, например, Schwanzlutscher – досл. Schwanz – мудака, Lutscher – пустышка, разг. говнюк, Angsthase – досл. Angst – страх, Hase – заяц, разг. трус. Что касается стилистического приема, который доминирует в данном случае, то речь идет главным образом о метафорическом переносе.

Известно, что молодежь во всех странах имеет свои интересы и сферы общения. Так, их интересует времяпрепровождение, занятия спортом, компьютер, музыка, подростков-парней машины и многое другое. В тематической группе «Занятия молодёжи» представлены сленговые слова, относящиеся к главным увлечениям подростков. Существование большого количества подобных слов – 24 % в немецком языке можно проследить в следующих примерах, выявленных в романе Tschick. Отметим также, что большинство слов английского происхождения, так как с одной стороны, часто в родном языке нет обозначения какого-то нового явления, с другой стороны, английские слова короткие, быстро запоминаются, зачастую звучат для взрослых не совсем понятно, а потому создают условия для обособления тех или иных групп молодежи:

Досуг: Party, The Solid Gold Collecton von Richard Clayderman, Beyonce, Bundesliga, Hiphop, White Stripes.

Машины: Ford Fiesta, ein Cabrio, Lada Niva, Mercedes, VW Käfer, Golf, BMW, Audi, Lkw, Opel Astra,

Компьютер/Техника: Mail, CD, DVD, GTAIV, PlayStation, Handy, Doom.

Ввиду того, что сленг – это очень эмоциональный язык, наиболее ярко он прослеживается при употреблении междометий, которыми активно пользуется молодёжь. Конечно, большинство из них служат для выражения эмоций и чувств. Например, Alter Finne – черт возьми, Himmel – Бог ты мой, badabim, badabong – бла-бла-бла, Aha! Ha-ho-he! – оле-оле-оле. Nee – нее. Ah – ага. Uh-ah-ah – уфф. Jajaja – да-да-да. Hey! – эй. Oha – опа. Pschhhht! – шшшшш. Ähchrrm – эээм (смятение, сомнение). Aua, aua – ой-ой. Uch,uch – ух, ух. UHN! – ууу. UUAaaaaaSCHNN! – УУУУАААААХ! Hä? –ээ. Chrr... äch – фф... э-э. Holla-holla – ля-ля-тополя.

Мы видим, что большинство междометий сложные, то есть пишутся через дефис, но также встречаются простые и составные, которые состоят из нескольких слов, например, Alter Finne – черт возьми.

С такой же целью молодые люди употребляют в своей речи яркие и эмоциональные слова, которые раскрывают их чувства и подходят к той или иной ситуации. При этом эмоции могут быть как положительными, так и отрицательными, поэтому иногда можно проследить оттенки вульгарности в словах. Например, Quatsch – ерунда, super – круто, wahnsinnig originell – страшно оригинально! Der reine Schwachsinn – чушь полная, tolle – классный, der ganze Kack – прочая фигня, endgeil – сногшибательный, blöd – дурацкий, da muss ich strahlkotzen – меня от этого просто тошнит, Scheiß – фигня, besonders scheiße – полная жопа (все очень плохо), Quark – чушь, irgendeinen Stuss – какая-то ерунда, hammer – обалдеть, eine Scheißlaune – дерьмовое настроение, wahnsinnig gut – офигенски, das war Wahnsinn – вот это было круто! Phantastisch – чудно! heilige Scheiße – полная жопа.

В виду того, что молодёжь очень активная, энергичная, следовательно,

язык, на котором они говорят тоже очень динамичный яркий и живой. Молодёжь пытается сделать свою жизнь очень позитивной и интересной, поэтому больше всего, конечно, можно наблюдать слов с положительным оттенком значения. В качестве лексем мы видим много прилагательных, выражающих восторг, как *wahnsinnig originell, super, endgeil, wahnsinnig gut, phantastisch*. Однако жизнь не только состоит из положительных моментов, бывают некоторые разочарования или неприятные ситуации, что тоже отражается на языке молодёжи. Так, например, отвращение или недовольство молодёжь выражает следующими лексемами, например, *der reine Schwachsinn, blöd, besonders scheiße*.

Учитывая тот факт, что молодёжный сленг – это исключительно язык молодёжи, благодаря которому они свободно понимают друг друга, этот язык также имеет скрытый смысл и игру слов, чтобы быть менее понятным для взрослых. *Ihre fünf Schocks hatte sie eindeutig gut weggesteckt*. Определенно, все свои пять шоков она засунула глубоко в карман. В данном примере смысл заключается в том, что девочка перестала переживать, стала уверенной в себе и спокойной. *Von «vier hiervon» und «drei davon» – четыре таблетки того-то» и «три капсулы сего-то»*.

Определим количество использованных в работе лексических средств и словообразовательных моделей и для наглядного представления результатов обратимся к таблице 1, где подсчитано количественное и процентное соотношение сленговых единиц.

Таблица 1 – Лексические средства и словообразовательные модели

Лексические средства и словообразовательные модели	Количество сленговых единиц	Процентное (%) соотношение сленговых единиц
Составные слова	49	25 %
Аббревиатуры	10	5 %
Заемствования	45	23 %
Фразеологизмы	30	16 %
Усечённые выражения	27	14 %
Слова с полупрефиксами	11	6 %
Глаголы с новыми значениями	21	11 %

Лексические средства и словообразовательные модели	Количество сленговых единиц	Процентное (%) соотношение сленговых единиц
Итого	193	100 %

Обращая внимание непосредственно на текст романа, мы сразу можем заметить большое количество составных слов, которые состоят из двух и более основ. Как мы знаем это необходимо молодёжи для экономии времени общения. Составные слова в немецком языке очень продуктивные сегодня, все новые и новые слова непрерывно появляются и потоком вливаются в речь молодёжи. Если в русском языке существуют пределы для словообразования, то в составе составного немецкого слова можно встретить три, четыре, пять основ. Иногда для очень сложного слова, в устной речи молодёжь использует сокращения. Таким образом, в ходе работы нам встретилось 49 составных слов: Geschäftstermin, Werkzeugeklapper, Fingerabdrucke, Windschutzscheibe, Zentralverriegelung, Federballschläger, Autobahnzubringer, Verwandtenbesuch, Kanakenauffanglager, Tierbeobachtungen, Pizzadienst, Nummernschildwechsel, Armeehelikopter, Schokoriegelpapier, Tankstellenpersonal, Brustschwimmzüge, Durchgangsverkehr, Zigarettensautomaten, Wasseroberfläche, Nachmittagsunterricht, Katzenhaarallergie, Handtuchspender, Swimmingpool, Jugendgerichtshilfe, Klimaanlage, Erwachsenenunterhaltungen, Schweigepflicht, Kleingartenkolonie, Verbrecherorganisation, Fremdeinwirkung, Scheißblattstand, Langzeitflugbumerang, Glückwunsch, Mädchenumkleide, Lieblingskrankenschwester, Videobeamer, Wetterbeobachtungen.

Отметим, что выявлено больше слов согласно следующим морфологическим структурам сущ. + сущ. и прил. + сущ. Также мы обнаружили слово *sitzenbleiben*, которое в некоторых случаях относилось к человеку (тот, кто остался на второй год) и писалось с большой буквы, а в других случаях сложный глагол, состоящий из двух основ.

Кроме того, обратим внимание на составные слова, которые при написа-

нии отделялись дефисом. Такие слова пишутся через дефис, потому что не соединяются с помощью соединительной гласной и каждое слово может употребляться отдельно. Например, Boden-Boden-Rakete, Cola-Flasche, Hitler-Bärtchen, Diesel-Zapfsäulen, Fünf-Liter-Kanister, Army-Hose, Zehn-Liter-Kanister, Adidas-Hose, Richard-Clayderman-Kassette, Amateur-Autofahrer, Norma-Einkaufstüten.

Также для экономии времени общения, чтобы более ёмко и кратко называть предметы молодёжь использует аббревиатуры. Таким образом, есть возможность зашифровать какое-либо слово и добиться некоего эффекта секретности. Окружающие люди не догадаются, о чем идет речь, потому что для них слово будет абсолютно новым. Но в прочитанном нами романе встретились обычные сокращения в количестве 10 слов, которые известны всем, к примеру, GTAIV – сокращение для названия компьютерной игры, CD – компьютерный диск, Lkw – грузовик, FDP – СвДП (либеральная партия), BSC – чемпион, CIA – ЦРУ, VW – Фольксваген, цепочка надписей SKH 23.4.61. Sonny 86. Hartmann 1923. «Anselm Wail 1903» AT MK IS 10, в которых зашифрованы имена людей и года, в которых они посещали какое-то место, AOK-Karte – страховка, DVD – дивиди. Из представленных слов, можно сделать вывод, что много сокращений относится к компьютерной сфере, потому что это любимое занятие молодёжи, а также машинам. Также в книге мы видим интересный шифр, который автор, конечно, поясняет, но для многих людей эта надпись не несла бы смысла и была непонятна. Так, молодёжь хочет зашифровать свои мысли, чтобы они были понятны только друзьям и близким людям.

Как уже упоминалось ранее, роман Tschick переведен на 25 языков, поэтому не удивительно, что читателю постоянно встречаются различные наименования на французском языке, высказывания на латинском языке и, конечно, большое количество слов и выражений на английском. Мы выявили 45 заимствований, что составляет 23 %. Употребление в романе названий на различных языках очень сильно сближает подростков со всех стран мира и вызывает интерес к прочтению этой книги. Самым популярным и понятным многим, безусловно, является английский язык, и как только мы открываем первую главу

романа, то видим несколько фраз на английском языке в качестве вступления. Dawn Wiener: I was fighting back. Дон Уинер: Я просто дала сдачи...Mrs. Wiener: Who ever told you to fight back? Миссис Уинер: А кто тебе сказал, что нужно давать сдачи? Todd Solondz, Welcome to the Dollhouse Тодд Солондз. Добро пожаловать в кукольный дом.

Далее мы также можем наблюдать различные английские слова, связанные с главным досугом молодёжи – компьютером. Например, CD, DVD, GTAIV, PlayStation, Mail. Кроме этого, слова различных происхождений:

Design, Côte d'Azur – Лазурный Берег, Aeroflot , Air, okay, Jeans, Mafia, Cowboy, Hiphop, Sex, Shorts, Details, Party, Geiler Pool! Paparazzi, No way – не может быть! Superstar, Onkel, Never – ни за что, cool, Cola, Profi, The Solid Gold Collecton von Richard Clayderman, Dolby Surround, Google Earth, Independence Day, Science-Fiction, Harry Potter, Superjob, Gentleman, Siemens-Manager, Fanta, T-Shirt, Bundesliga, die Champions League, die Tour de France, gentlemanlike – поджентльменски. Однако слова английского происхождения в немецком языке имеют свои особенности, существительные приобретают артикль, например, der Cowboy, das Cola, пишутся с большой буквы и при этом склоняются.

Особенностью сленга является его одинаковое влияние на молодёжь разных культур. Используя сленг, и немецкая молодежь, и русская пытаются проявить себя среди своих сверстников и сделать свою речь ярче и интересней. Об одинаковом влиянии сленга говорит и схожесть субкультур в разных странах. В наше время повсюду, в любом уголке мира можно встретить эмо, скинхедов, панков, которые отвергают общепринятые нормы поведения и создают свои собственные законы и лексику. Необходимость использования сленга молодёжью разных культур заключается в существовании проблем, ситуаций, которые волнуют молодёжь во всём мире, поэтому сленговые слова понятны молодёжи абсолютно из разных стран мира.

Особый интерес к прочтению книги появляется благодаря наличию различных исторических данных, множества фразеологизмов, крылатых фраз и мудрых изречений, к примеру, на латинском языке. Мы обратили внимание на

фразе Carpe diem, которую можно назвать девизом молодых людей. Она переводится, как живи настоящим или другими словами лови момент. Фраза является неким призывом для молодёжи прожить каждый день с удовольствием. Или же название блюда Risi-Pisi – ризи-бизи (желтоватая масса с какими-то кусочками и зелеными травками), о котором даже сами герои романа были не в курсе. Для них оно было необычным, и они пробовали подобное впервые.

Рассмотрим фразеологизмы, которые из уст молодёжи чаще всего отражают реалии современной жизни и не всегда имеют хороший смысл. Фразеологизмы для молодёжи – это плод фантазии. Используя фразеологизмы в своей речи, молодёжь показывает настоящие эмоции, чувства, таким образом, они также выражают свое мнение. Иногда в уже существующие и хорошо закрепленные в жизни фразеологические обороты, молодёжь вкладывает свой «новый» смысл. Ясно одно, что в целом фразеология служит для выразительности речи, она очень богата и разнообразна, а значит подходит молодёжи для того, чтобы сделать язык еще более эмоциональным, ярким и живым.

Обратимся к фразеологическим оборотам, крылатым выражениям, встретившимся в книге Tschick, прочитанной нами. Мы выделили 30 фразеологизмов, примеры будут приведены в таком виде, в каком они употребляются в тексте с сохранением времени и порядка слов. Для полного понимания всех фразеологических оборотов, мы прибегли к переводу некоторых из них. Например, zum Obst machen – выставлять себя на посмешище. Mist haben gebaut – наломали дров. Die keiner Ameise was zuleide tun können – и мухи не обидят. Grenze überschreitet – переступить черту. Einen Treffer landete – попадать в яблочко. Fast durchdrehte – чуть не сошел с ума. В книге был еще один фразеологический оборот с таким же смыслом – ich war praktisch schon am Durchdrehen. Ich war natürlich wie elektrisiert – конечно, я был как на иголках. Jetzt sind wir pleite – теперь мы абсолютно на мели. Leider vergeblich – но все усилия пошли насмарку. Und es schnürte mir die Kehle zu – меня встал ком в горле. Aber sie haben uns in der Hand – мы у них на крючке. Данный фразеологизм обозначает побуждение кого-либо к действию с помощью хитрых уловок. Es schüttete wie aus Eimern –

лило как из ведра. Hefete mich an seine Fersen – сел ему на хвост, то есть преследовал его, не теряя из вида. Da mussten wir also schon mal nicht verhungern – в общем, с голоду тут не умрешь. Ich war der einzige Mensch auf dem Berg – кроме меня на этой горе не было ни души. Ich war ziemlich erleichtert – у меня как груз с плеч свалился. Pausenlos redete – болтала без умолку. Ich war schon fast am Verzweifeln – я уже был на грани отчаяния. Biss sich nach einiger Zeit auf die Lippen – через некоторое время прикусил язык. Это значит перестать высказываться. Ich muss eine Weile versteinert dagestanden haben – некоторое время я стоял как вкопанный. Zog mir am Ende doch irgendwie den Stecker – просто вышибло меня из колеи. Ich schwitzte – пот тек с меня ручьями. Aber das kratzte ihn offenbar gar nicht – но это ему, видно, было до лампочки. Ich hatte mehr Eichenlaub an meiner Brust als ein verdammter Wald. Wie Tontauben hab ich die weggeknallt. – Крестов на мне было, что на кладбище. Я по Иванам стрелял, как по тарелочкам. Здесь мы можем заметить, как автор завуалировал мысль о том, что старик во время войны много убивал, а Иванами он называет русских, вероятно, рассуждая, что это распространенное русское имя. Quatsch mir jetzt kein Ohr ab – ты мне зубы-то не заговаривай. Ihr seht aus wie Kartoffeln – вы похожи на две картошки. Eine Bleikugel im Hals versenkt – ком в горле застрял. Um jeden Preis seine Haut zu retten – спасти свою шкуру любой ценой.

Изменения синтаксических языковых средств и способа образования сленговых слов в художественной литературе также являются особенностями.

Для того чтобы сжато и кратко донести информацию, молодёжь часто прибегает к усечению слогов чаще всего в артиклях и безличных местоимениях. В книге практически в каждом предложении мы наблюдаем данную особенность. Обратимся к примерам с усечением артикля, которые составили 27 выражений: vielleicht *'ne* kleine Delle, da *'ne* Narbe bleibt. Du siehst aus wie *'n* Schwuler. Wir fahren mal *'ne* Runde. Würd ich nochmal *'ne* Bank überfallen. Ich fahr wie *'n* Weltmeister. Das sieht ja aus wie *'n* Foto. Ich hab *'n* Pass. Und die haben so *'n* Dings... Ich hab auch mal *'ne* Quizfrage. Was war das nochmal für *'n* Buch? Ich hab *'ne* bessere Idee. В приведенных примерах, мы также можем наблюдать сокра-

щение вспомогательных глаголов *haben*, *werden* и глагола *fahren* в первом лице единственного числа. Это тоже относится к особенности устной разговорной речи молодёжи для быстрой передачи информации и, несмотря на сокращения, собеседник все поймет. Следующие примеры демонстрируют усечение безличного местоимения *es*:

Und von mir erfahren *sie's* mit Sicherheit nicht. Ich *versuch's* später nochmal. Auf *geht's*, Jungs! dir *macht's* Spaß, obwohl *ich's* nicht verstehe, ich *hab's* jetzt begriffen. Ich *würd's* Ihnen sagen. Aber wenn *ich's* Ihnen sage, glauben *Sie's* eh nicht. Ich *find's* nicht albern, sie *hätten's* einem aber nie verraten. Mutter *fand's* ja sowieso komisch. *Stimmt's* oder hab ich recht? Wenn du keine Hausaufgaben gemacht hast, *sag's*. *Wenn's* mir scheiße geht, *macht's* kawock. Ich *find's* wirklich nicht schlimm. Ich *erzähl's* auch nicht weiter, ich *schwör's*. Soll *ich's* dir beweisen? *Gibt's* nicht. Und das *war's*? Mich *reißt's* gerade voll.

В ходе работы мы также обратили внимание на слова с полупрефиксами и выявили 11 подобных слов, что составило 6 %. Наличие полупрефиксов свидетельствует об экспрессивно-оценочном усилительном или уничижительном оттенке значения. *Superjung* und *superfreundlich* – очень молодые и очень милые. *Supergutes* – в самом лучшем. *Superkorrekt* – ровнехонько (в контексте времени, то есть очень точно). *Supergepflegt* – великосветский (про разговор с человеком, у которого был дорогой дом). *Super-okay* – суперкруто. *Super-bonfortionös* – мегашикарно. *Superporno* – мегасекси. *Megakacke* – полная жопа. Отметим большое количество слов с полупрефиксом *super-*, который имеет оттенок чего-то возвышенного, когда что-то очень очень интересное. Отметим также глагольный префикс *voll-*, который обозначает завершенность действия, нам встретились следующие примеры: *vollgeschifft* – обоссавшись, *vollkotzte* – наблевал, *vollkackt* – засрал. Таким образом, обратившись к примерам, мы можем заявить о том, что префиксация в немецком языке является средством обогащения языка [31].

В молодёжном романе глаголы и прилагательные приобретают новые более яркие и экспрессивные значения. Рассматривая глаголы, мы выделили

наиболее интересные примеры, которые обозначают действия и поступки молодёжи. Глаголы носят оценочный характер и обладают сниженной семантикой. В этом можно заметить тенденцию молодых людей «переиначивать» значения глаголов и придавать им новое и скрытое значение, что характерно для языка немецкой молодёжи. Нам встретился 21 глагол, пронаблюдаем их значения в следующих примерах:

hüpfen – улепетнуть (то есть поспешно уйти);

federn – трусить (бояться);

antreiben – пинать (вынуждать кого-либо сделать что-либо);

versumpfen – прозябать;

rumschwafeln – нести чушь;

rumgraben – подкатывать;

herwandern – плестись;

sich wegschmissen – покатиться (т.е. упасть со смеху, рассмеяться);

durchrutschen – шлёпнуться (упасть);

schleppen – притащить (т.е. привести);

knallen – хлопать (в случае с портфелем громко поставить);

sich rühren – шелохнуться;

schlurfen – шаркать (идти, не поднимая ног);

schwanken – штормить (шататься, когда пьяный);

endgestört sein – быть повернутым на чем-либо (любить что-то);

schlugen sich seitwärts – слиться куда-то в сторону (т.е. уйти);

ackern auf den Bordstein – плюхнулся на поребрик (то есть упасть на бордюр);

schnitzen – выцарапывать (писать с трудом);

wuscheln – ерошить (будоражить);

hinfahren – подбросить (довезти);

balleren – пальнуть (выстрелить).

Как мы можем наблюдать, большинство глаголов имеют яркую окраску, таким образом, молодёжь проявляет свои эмоции. Многие глаголы встречались

в ситуациях, когда подростки путешествовали, «гоняли» на машинах и искали себе приключения, а также при описании состояния героев.

Дополнительно мы обратили внимание на синтаксические языковые средства и тропы, встретившиеся в романе Tschick. Обратимся к таблице по синтаксическим языковым средствам и тропам, где продемонстрировано количественное и процентное соотношение сленговых единиц.

Таблица 2 – Синтаксические языковые средства и тропы

Синтаксические языковые средства	Количество сленговых единиц	Процентное (%) соотношение сленговых единиц
Повторы	12	23,5 %
Гипербола	30	58,8 %
Сравнение	8	15,7 %
Оксюморон	1	2 %
Итого	51	100 %

Исходя из результатов, представленных в таблице видно, что в работе преобладает гипербола, таким образом, молодёжь придаёт высказыванию больше эмоциональности и живости, создает более яркий образ.

Учитывая главную характеристику сленга – ее эмоциональность, в романе, изученном нами, мы наблюдаем такой прием как гипербола, нам встретилось 30 слов. Безусловно, данный прием нужен для большей выразительности сказанного и выделения мысли автора или же героев романа. Такой прием как гипербола, более того, помогает в создании образной характеристики героя, яркого и индивидуального представления о нем. Используя гиперболу и намеренно преувеличивая свойства предметов, автор воздействует на читателя, в том числе на его эмоциональную составляющую. Приведем примеры: *Da lachen die sich natürlich kaputt.* – Тут они, конечно, от хохота просто лягут. В данном случае, автор хотел подчеркнуть то, что было очень сильно смешно, от чего невозможно не рассмеяться. *Wahnsinnig originell* – страшно оригинально! Максимальное выражение эмоций. *Besonders scheiße* – полная жопа (то есть все очень

плохо). Eine Tonne auf zwei Stelzen – слон на ходулях, высказывание, относящееся к человеку, у которого было полное телосложение, но очень худые ноги. Haske – нажраться (выпить очень много алкоголя). Supergepflegt – великосветский (в отношении человека, у которого был дорогой дом). Übertrieben geile Jacke – нереально крутая куртка. Wahnsinnig billig, wahnsinnig toll – жутко дешево, жутко круто. Ein besonders beschissener Tag – собенно дерьмовый день (вероятно, очень плохой день, полный неприятностей). Ein verantwortungsvoller Mensch – потрясающе ответственный человек. Riesenarschloch – невозможный придурок. Wahnsinnig peinlich – жутко неловко. Ultrasüß – суперкрасотка. Ich war vor Aufregung fast tot – чуть не помер от волнения (герой испытывал сильное волнение или страх перед чем-либо). Es schüttete wie aus Eimern – лило как из ведра. Wahnsinnig gut – офигенски. Ich war schon oft Auto gefahren – я уже кучу раз в жизни ездил на машине. Ein brillanter Plan – страшно гениальный план. Er erklärte ihr fünfhundert Mal – он объяснял ей 500 раз. Zappendüster – непроглядно темно. Es war noch kälter als kalt – вода оказалась просто ледяная. Aßen wir dann einen Kanister Haribo – мы съели целое ведро мишек «Харибо». Das Holz war so glühend heiß – доски были обжигающе горячие. An einer Wand hingen Unmengen Schwarzweißfotos – на стене висело несметное количество черно-белых фотографий (очень много). Wir nagelten mit fast achtzig Stundenkilometern durchs Gelände – мы рванули вперед со скоростью чуть ли не восемьдесят километров в час (человек не может бежать с такой скоростью даже при очень быстром беге). Das tut mir unendlich leid! – мне ужасно жаль. Wahnsinnig nett – жутко милая. Zum hundertsiebzigsten Geburtstag – стосемидесятый на день рождения (в качестве подарка был парфюм, видимо мама постоянно дарит его отцу). Das war immer eine halbe Weltreise mit der S-Bahn da raus und dann noch sechs Kilometer mit dem Fahrrad – нужно совершить чуть не кругосветное путешествие: сначала на электричке, а потом еще шесть километров на велике. Здесь автор показывает, что ехать до друга, который живет теперь в другом месте очень долго.

В результате мы делаем вывод, что такой прием как гипербола помогает в

максимальной степени описать эмоции героев и их отношение к ситуации. И так, речь становится еще более эмоциональной, яркой и живой. Безусловно, в некоторых предложениях преувеличение добавляет негативный или грубый оттенок сказанного, но в целом данный прием очень четко отражает настроение современной молодежи.

В романе Tschick можно наблюдать немало повторов, что свойственно эмоционально окрашенной речи, то есть сленгу. С их помощью автор пытается придать более яркое значение фразе или целому предложению, а также побуждает читателя обратить внимание на ту или иную информацию. Но, с другой стороны, повторы свидетельствуют о неумении автора четко сформулировать мысль. Однако, по нашему мнению, исходя из того, что роман обращен к молодым людям и нацелен на передачу яркого эмоционального значения высказываниям, мы не можем подтвердить данный факт. Обратимся к некоторым примерам. *Auf geht's, Jungs! Hopp, hopp! – Вперед, пацаны! Живей, живей! Ich würd's Ihnen sagen. Aber wenn ich's Ihnen sage, glauben Sie's eh nicht. – Я бы вам сказал, но если скажу, вы все равно вряд ли поверите.* В данном предложении однозначно прослеживается сомнение автора. *Und meine Mutter: «Sicher». Und meine Mutter: «Sicher.» Und dann kam immer, immer, immer. – И тут всегда, ну просто всегда. Verrückteste, Verrücktere – самый сумасшедший, более сумасшедший; в данном примере определенно ощущается эмоциональный оттенок сказанного. «Aha!», gesagt, und dieses «Aha» soll so geklungen haben, als hätte der Therapeut jetzt wahnsinnig Bescheid gewusst. Gottlieb – aha! Здесь можно увидеть повтор междометия aha, который указывает на чувства и эмоции автора. Mir schräg gegenüber Andre, der schöne Andre. В данном случае, вероятно, нам показано отношение к данному человеку. Dortmund.» Zehn Meter. «Packt es nicht.» Zehn Meter. «Die Heimbilanz. Stimmt's oder hab ich recht?» Zwanzig Meter. Wahnsinnig billig, wahnsinnig toll – жутко дешево, жутко круто. Wahnsinnig peinlich. Peinlich – жутко неловко. Ist ja gut, ist ja gut. – Ладно, ладно.*

Таким образом, мы можем сказать, что в романе употребление повторов вовсе не ошибка, а оправданное действие автора. Лексические повторы необхо-

димы в литературе, чтобы создать иллюзию движения (быстро, медленно протекающее событие), выделить важность мысли и, безусловно, для большей эмоциональности.

Еще одним не менее интересным приемом, который встретился нам в романе Tschick, стал сравнение – 8 слов и выражений. Данный прием в литературе служит для более яркого развертывания образа героя, его характера, описываемых событий и явлений. В результате применения такого приема то, что сравнивает герой романа, для читателя становится конкретизированным, выразительным и очевидным. Конечно, сравнение придает речи молодёжи большую яркость и экспрессию, таким образом, подтверждая, что сленг является орудием самовыражения. Обратимся к примерам: *mucksmäuschenstill* – тихо как мыши, *schön wie Orchideen* – красивые как орхидеи (про девушек), *es war noch heißer und schwüler als am Tag davor* – воздух был еще раскаленнее и душнее, чем вчера, *ihr seht aus wie Kartoffeln* – вы похожи на две картошки (внешняя схожесть у людей), *und ich saß wie auf glühenden Kohlen* – а я сидел как на горячих углях, *Verrückteste, Verrücktere* – самый сумасшедший, более сумасшедший, *das Widerwärtigste und Ekeleregendste und Schamloseste* – самое гадкое, отвратительное и бесстыдное, *der Kleinsten* – самый низкорослый. В последних примерах мы видим такой способ образования сравнения, как сравнительная и превосходная степень прилагательного. Так, молодёжь хотела произвести максимально положительное или отрицательное отношение к предмету или человеку и придать большей яркости к сказанному.

Нам также встретился такой прием, как оксюморон, когда сочетаются семантически контрастные слова, это также нужно молодёжи для большей выразительности. Мы выделили одно слово, *der Klassentrottel* – классный придурок (про мальчика, который учился в классе).

Помимо всех перечисленных особенностей, если взять книгу Tschick и, не начиная вчитываться, просто посмотреть на текст, то мы также сможем увидеть немалое количество предложений и просто отдельных слов, которые выделены курсивом. Курсив, безусловно, является одним из средств выделения. То есть

автор, выделяя то или иное слово, намеренно хочет подчеркнуть важность его значения или же обратить внимание на какую-либо главную мысль, иначе говоря, показать, что слово или предложение отличается от других. Посмотрим использование курсива автором на примерах: *normale Unterwäsche* – обычное белье, *Luchse und Wölfe* – рыси и волки, *ich interessierte mich eine Weile lang für die Natur. Für Bäume* – я интересовался природой. Деревьями, *Mutter und die Beauty-farm, Gesprächsgeflecht, «Ein Mann, der Herrn K. lange nicht gesehen hatte, begrüßte ihn mit den Worten: <Sie haben sich gar nicht verändert.> – <Oh>, sagte Herr K. und erbleichte, O Beyonce, O Pink, O das Halsband mit den [unleserlich], O lieber noch mal abwarten, ganz weit draußen, jüdische Zigeuner, The Solid Gold Collecton von Richard Clayderman, Krieg der Welten, Starship Troopers, Normet 1 km, in Ordnung, Tschichatschow, Mein Gott, was ist denn mit dir passiert?!? Tatjana, Ich liebe Dich, nichts Besonderes, Zeichentrückbär: «Och, nöchts Bösondörös.»*

Определенно это не все слова и выражения, выделенные курсивом, но, исходя из выше перечисленных, мы можем сделать вывод, что действительно автор пытается обратить внимание читателей на значение, которое несет в себе слово, либо же подчеркнуть важность, например, выражения «Я тебя люблю». Также автор часто выделяет какие-либо названия песен, улиц, сколько километров осталось доехать до места назначения, список возможных подарков однокласснице, все это нужно для отображения важности сказанного.

Помимо этого в романе нам встретилось большое количество сленговых выражений, которые в зависимости от контекста имеют свои особенности функционирования. Обратимся к следующим примерам:

Um ehrlich zu sein, es ist nicht nur Blut. Glaube ich – мне кажется. Über alles reden. Andre Langin. Der schöne Andre. Klar. Hölle – полная чушь. Simunic, mein Gott! Das Bollwerk. Nie verkaufen. Abstieg. Simunic. Aeroflot mein Arsch. Mafia, völliger Quark – рассказы про мафию – полный бред. Oder das Geld – или из-за денег. Meine Meinung. Wahnsinnig peinlich. Peinlich – жутко неловко. Du nervst – ты бесишь. Kräfte-irgendwas-Gesetz – какая-то там сила. Mir zumindest – мне, по

крайней мере.

Отметив наиболее яркие примеры, можно заметить, что во многих выражениях просто напросто отсутствует глагол или предложения, состоят из двух слов. Также мы видим множество простых предложений без второстепенных членов. В данном случае мы можем говорить об упрощении языка и стиля общения. В первом примере, отметим неправильный порядок слов, в придаточном предложении. Из всего перечисленного можно сделать вывод, что молодые люди не часто задумываются о правописании, для них не существует никаких рамок и так говорить, им понятнее и проще.

Мы выделили наиболее яркие особенности употребления сленга молодёжью в романе Tschick и привели большое количество примеров.

Согласно результатам исследования, можно сделать вывод, что в романе Tschick молодые люди в первую очередь уделяют большое внимание людям, в особенности их внешности, потому что это ближайшее их окружение. Они часто шутят над личностными качествами человека, придумывают разные обозначения для людей, притом как было выяснено, они могут быть как положительными, так и оскорбительными (грубыми).

Ввиду того, что молодёжь любит говорить сжато и конкретно, нами выявлено большое количество – 49 составных слов. Помимо этого, в романе В. Херрндорфа Tschick молодёжь активно использует заимствования из английского языка, так как они пытаются сделать свой язык модным, разнообразным, но также встретились заимствования из французского и латинского языков. Учитывая такую характеристику сленга, как игру слов, мы выявили 30 фразеологизмов, это придает молодёжной речи некую иронию и раскрывает все, что волнует молодых людей в современном мире. Для того, чтобы наиболее ярко выразить свои эмоции, чувства и переживания, дать какому-либо предмету яркую эмоциональную оценку, молодёжь использует такой троп, как гипербола. Мы выделили 30 подобных слов, что составило 58,8 %. Более того, нам встретились повторения – 12 слов. Повторение слов свойственно эмоционально окрашенной речи и встречается в поэзии для усиления эмфатической интона-

ЦИИ.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Молодёжный сленг – это важный, постоянно развивающийся «живой организм», с помощью которого молодые люди могут выражать свои эмоции, чувства и свободно чувствовать себя при общении со своими сверстниками. В результате исследования были выявлены особенности употребления молодёжного сленга в художественной литературе и сформулированы следующие выводы:

1) учитывая мнения Г.П. Рябовой и Г.А. Судзиловского, мы подтверждаем, что молодёжный сленг – это яркий и экспрессивный язык, лексика которого не считается литературной. Главными характеристиками сленга являются яркая эмоциональная окраска, экспрессивность, игра слов, образность;

2) в художественной литературе мы можем встретить такие же особенности сленга, как и в неформальном живом общении и в фильмах, например, наличие слов с более яркой экспрессией, более упрощенные предложения, слова с иными значениями, заимствования, наличие аббревиатур;

3) язык художественной литературы – это поэтический язык, но он приветствует отклонения от норм, если они эстетически оправданы. Таким образом, в литературе можно встретить сленговые слова и выражения, что необходимо для более яркого создания образа персонажа. Основными причинами употребления сленга авторами являются: показать яркость диалогов героев, обогатить язык и показать желание отклониться от скучных норм и правил, а также «освежить» полный шаблонный язык и придать ему некую иронию и яркость;

4) сленг молодежи рассматривается как социальное явление, поскольку молодежь представляет собой социальную группу, взаимодействующую со сверстниками, учителями, родителями. Тематика молодёжного сленга, следовательно, ограничена взаимоотношениями людей, с которыми молодежь вступает в коммуникацию, а также, главным образом, такими занятиями молодежи, как досуг, компьютер, машины. Влияние на молодежь, в том числе и на язык оказывают и другие увлечения, и модные веяния;

5) в романе Tschick молодёжный сленг имеет свои особенности. На фонетическом уровне он проявляется в усечении слогов, преимущественно в артиклях. На морфологическом уровне широко используются составные слова, а также встречаются слова с полупрефиксами, которые свидетельствуют об экспрессивно-оценочном усилительном или уничижительном оттенке значения. Более того, мы выделили глаголы с расширением первоначального значения или его изменением, аббревиатуры, большое количество фразеологизмов и заимствований из разных языков. На синтаксическом уровне четко прослеживается предпочтение молодых людей сделать свою речь более выразительной, что находит выражение в таком приеме как гипербола.

Таким образом, молодёжный сленг – это язык, который создает молодежь, который обладает сильной экспрессией и не соответствует литературным стандартам. Данные характеристики находят выражение в названных выше лексико-грамматических средствах. Однако молодёжный сленг имеет место быть в литературе в качестве стилистического средства для создания речевого образа героя, демонстрации его эмоций и чувств.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Антрушина, Г.Б. Стилистика современного английского языка / Г.Б. Антрушина. – СПб.: Питер, 2002. – 289 с.
- 2 Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка: Учебное пособие / И.В. Арнольд. – М.: Высшая школа, 2005. – 295 с.
- 3 Балдаев, Д.С. Словарь тюремно-лагерно-блатного жаргона (речевой и графический портрет советской тюрьмы) / Д.С. Балдаев, В.К. Белко, И.М. Исупов. – М.: Края Москвы, 1992. – 526 с.
- 4 Береговская, Э.М. Молодёжный сленг: формирование и функционирование / Э.М. Береговская. – М.: Наука, 2006. – 365 с.
- 5 Брандес, М.П. Стилистика немецкого языка / М.П. Брандес. – М.: Высшая школа, 2004. – 271 с.
- 6 Бурдин, Л.С. Словарная помета «slang» и толкование в современной лингвистике / Л.С. Бурдин // Вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. – М.: МГУ, 2002. – С. 67-79
- 7 Вальтер, Х. Большой русско-немецкий словарь жаргона и просторечий / Grosser Russisch-Deutsches Wörterbuch des Jargons und der Umgangssprache / Х. Вальтер, В.М. Мокиенко. – М.: Восток-Запад, 2007. – 832 с.
- 8 Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. – М.: Из-во литературы на иностранных языках, 2004. – 459 с.
- 9 Домашнев, А.И. Интерпретация художественного текста: Немецкий язык / А.И. Домашнев, И.П. Шишкина, Е.А. Гончарова. – М.: Просвещение, 1991. – 208 с.
- 10 Ефремова, Т.Ф. Новый словарь русского языка: толково-образовательный / Т.Ф. Ефремова. – М.: Русский язык, 2000. – 1209 с.
- 11 Земская, Е.А. Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы изучения / Е.А. Земская. – М.: Наука, 2004. – 240 с.
- 12 Кузнецов, С.А. Большой толковый словарь русского языка / С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2000. – 1536 с.

- 13 Кухаренко, В.А. Интерпретация текста / В.А. Кухаренко. – М.: Просвещение, 1988. – 192 с.
- 14 Левикова, С.И. Молодежный сленг как своеобразный способ вербализации бытия / С.И. Левикова // Бытие и язык. – Новосибирск: Новосибирское книжное издательство, 2004. – С. 167-173
- 15 Липатов, А.Т. Сленг в аспекте его диахронии / А.Т. Липатов // Социальные варианты языка. – Новгород, 2003. – 396 с.
- 16 Михельсон, М.И. Большой толково-фразеологический словарь Михельсона (полная версия) / М.И. Михельсон. – СПб.: Тип. ак. наук, 2004. – 2208 с.
- 17 Мороховский, А.Н. Стилистика английского языка / А.Н. Мороховский. – Киев: Вища школа, 1991. – 248 с.
- 18 Польская, Д.М. Язык молодежи в словаре и тексте (на материале немецкой молодежной литературы и прессы) / Д.М. Польская. – Смоленск, 2013. – 217 с.
- 19 Розина, Р.И. Семантическое развитие слова в русском литературном языке и современном сленге: глагол / Р.И. Розина. – М.: Издательский центр «Азбуковник», 2005. – 302 с.
- 20 Россихина, Г.Н. Об употреблении немецких молодежных жаргонизмов в прессе / Г.Н. Россихина, О.С. Полозова // Вестник Брянского государственного университета. – Брянск, 2013. – С. 328-332
- 21 Россихина, М.Ю. Специфика Интернет-сленга немецкоязычной молодежи / М.Ю. Россихина, А.А. Быков // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. – Москва, 2016. – С. 116-126
- 22 Скребнев, Ю.М. Стилистика английского языка / Ю.М. Скребнев, М.Д. Кузнец. – Л.: Радуга, 2003. – 324 с.
- 23 Соловьёва, Т.А. К проблеме сленга / Т.А. Соловьёва // Вопросы лексикологии английского, немецкого и французского языка. – Иваново, 1961. – С. 117-126

- 24 Ставицкая, Л.А. Арго, жаргон, сленг / Л.А. Ставицкая. – К.: Критика, 2005. – 464 с.
- 25 Судзиловский, Г.А. Сленг – что это такое? Английская просторечная военная лексика / Г.А. Судзиловский. – М.: Воениздат, 1973. – 182 с.
- 26 Хомяков, В.А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода / В.А. Хомяков. – СПб.: Проспект, 2001. – 136 с.
- 27 Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М.: Большая рос. энцикл., 2002. – 709 с.
- 28 Androutsopoulos, J.K. Jugendliche Schreibstile in der Netzkommunikation: Zwei Gästebücher im Vergleich // Jugendsprachen – Spiegel der Zeit / J.K. Androutsopoulos. – Frankfurt am Main: Peter Lang, 2003. – 307-321 S.
- 29 Augenstein, S. Funktionen von Jugendsprache / S. Augenstein. – Tuebingen: Niemeyer, 1997. – 200 S.
- 30 Bluhm, L. Jugend und Jugendkultur in der zeitgenössischen Literatur // Jugendsprache – Jugendliteratur – Jugendkultur / L. Bluhm. – Frankfurt am Main: Peter Lang, 2003. – 217-234 S.
- 31 Ehmann, H. Voll konkret. Das neueste Lexikon der Jugendsprache / H. Ehmann. – München: Beck, 2001. – 160 S.
- 32 Flexner, S. Dictionary of American Slang / S. Flexner. – New York: Crowell, 2000. – 766 P.
- 33 Fries, Ch. Introduction to American College Dictionary / Ch. Fries. – N.Y.: New American Library, 1981. – 478 P.
- 34 Henne, H. Jugend und ihre Sprache / H. Henne. – Berlin: De Gruyter, 1994. – 385 S.
- 35 Herrndorf, W. Roman Tschick / W. Herrndorf. – Rowohlt, 2010. – 340 S.
- 36 Oxford Essential Dictionary. – O.: Oxford University Press, 2000. – 1000 P.
- 37 Partridge, E. Slang Today and Yesterday / E. Partridge. – London: Routledge and Kegan Paul, 2003. – 215 P.

38 Partridge, E.A. Dictionary of Slang and Unconventional English / E. Partridge. – London: Routledge, 2002. – 1400 P.

39 Potter, S. Language in the modern world / S. Potter. – Harmondsworth, 1971. – 321 P.

40 Sechrist, F. The Psychology of Unconventional Language / S. Sechrist // The Pedagogical Seminary. – New York: Thomas Y. Crowell Publishers, 1915. – 413-457 P.

41 Spears Richard, A. Slang and Euphemism / A. Spears Richard. – N.Y.: New American Library, 2001. – 427 P.

42 Вокабула (энциклопедии, словари, справочники) [Электронный ресурс] // офиц. сайт. – 15.01.2013. – Режим доступа: <http://www.вокабула.рф>. – 15.05.2019.

43 Книги [Электронный ресурс] // офиц. сайт. – 26.04.2016. – Режим доступа: <https://libking.ru/books/prose-/prose-contemporary/556174-volfgang-herrndorf-gud-bay-berlin.html#book>. – 25.04.2019.

44 О литературе [Электронный ресурс] // офиц. сайт. – 18.03.2008. – Режим доступа: <https://literary.ru>. – 12.03.2019.

45 Образовательный портал Phaethon [Электронный ресурс] // офиц. сайт. – 26.05.2011. – Режим доступа: <http://www.faito.ru>. – 17.05.2019.

46 Студенческий научный форум – 2015 [Электронный ресурс] // офиц. сайт. – 20.04.2016. – Режим доступа: <https://scienceforum.ru/2015/article>. – 19.03.2019.

47 BookFi [Электронный ресурс] // офиц. сайт. – 14.09.2013. – Режим доступа: <http://bookfi.net/book/1366145>. – 19.03.2019.

48 De Web: всё о Германии [Электронный ресурс] // офиц. сайт. – 17.01.2010. – Режим доступа: <https://libking.ru>. – 10.05.2019.